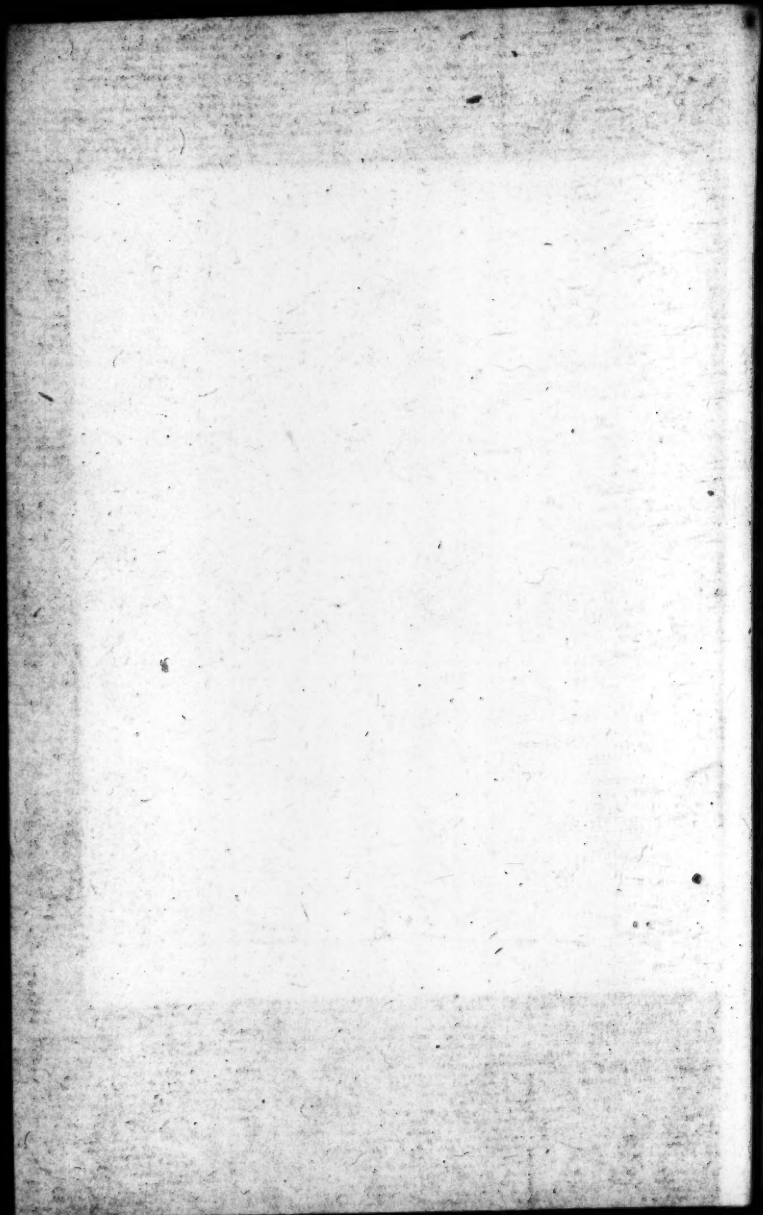




S.^r Richard Newdigate of
Arbury in the County of Warwick
Baronet 1709



COLLOQVES OV
DIALOGVES, AVEC
VN DICTIONAIRE
en quatre langues: Flamen,
Anglois, François,
& Latin.

Colloquien oft flamensprekinghen / met
eenen vocabulaer in vier spraken: Neder-
duytsch / Engelsch / Fransoyz /
ende Latijn.



TOT LEYDEN,
By Jan Daedts Jacobszoon
ende Jan Boutwenszoon.

Anno 1585.

COLLOVES O V

DIALOVES, AVEC

AN DICTIONNAIRE

etymologique, historique, critique

Anglo-François

& Latin

Colloves of the French Language

etymologique, historique, critique

Anglo-François



TOT ELYON

ANNO DOMINI 1784

PARIS

1784

Den Boeck totten Leser.

Die heerlijcken lust heeft, om veel talen te leeren,
En met alderley volck, bequamenlijck te verkeerē:
Mogen my coopen nu, om eenen cleyenen prijs,
En Europam doorsiend', vvorden veel sake vvijs.

The Booke to the Reader.

All pee that to learne diuers touniges / haue a desire
and minde/
• Bupe pou mee them (I counsell pou) pour pour-
pose for to finde:
For if in mee pour exercise / pou haue without de-
lay/
Then thorow the whole Europa / right well pou
trayell map.

Le Liure au Lecteur.

Ceux qui ont quelque enuie hanteste à frequenter,
Avec les estrangers, à fin d'en profiter:
Qu'ils viennent m'acheter, à leur grand auantage,
Car par moy ils pourront apprendre maint langage.

Liber ad Lectorem.

Qui lingua varijs gaudet ditescere donis,
Aptaque cum cunctis verba referre viris:
Me sibi non magno nunc comparet ære libellum,
Europam peragrans, pluraque nosse queat.

Flamen.

Een maeltijt van
thien Personagien,
te vveten : Herman, Ian,
Macyken, David, Peeter,
Fransoys, Rogier,
Tanneken, Heyndrick,
ende Lucas.

Herman.

God gheue v
goeden dach Ian.

I. Ende v
alsoo Hermes,
goeden dach
gheue v God.

H. Hoe vaert ghy?

I. Ick vare vvel
God danck,
tot uvven ghebode:

Ende ghy Herman,
hoe ist met v, vvel?

H. Ick vare oock vvel:
hoe vareñ
v vader

ende v moeder?

I. Sy vareñ vvel,
Gode lof.

H. VVat maect ghy
so vroech op?

I. Ist niet tijt
op te zijn?

H. Vast ghy noch?
en hebdy niet
ontbeten?

Anglois.

A Dinner of
ten Persons/
to weet : Hermes / John/
Marie / David / Peter/
Francis / Roger/
Anne / Henry/
and Luke.

Hermes.

God geue you
good morrowe

I. And you (John.

also Hermes/
good morrowe
geue you God.

H. How doo you?

I. I am well
I thanke God/
at your commandemēt:

And you Hermes/
how is it with you/well

H. I am also well:
how doth
your father

and your Mother?

I. They are well/
Thankes be to God.

H. What doo you
so earlie vp?

I. Is it not time
to be vp?

H. Are you peat fasting?
haue you not broken
your fast?

François.

¶ *Un Conuuy de*
dix personnages,

à ſauoir: Hermes, Iean,
Marie, Dauid, Pierre,
François, Rogier,
Anne, Henry,
& Lucas.

Hermes.

Dieu vous doint
bon iour Iean.

I. Et à vous
auſſy Hermes,
bon iour
vous doint Dieu.

H. Cômēt vous portez vous?

I. Je me porte bien
Dieu mercy,
à voſtre commandement.

Et vous Hermes,
comment vous eſt il, bien?

H. Je me porte bien auſſy:
comment ſe portent

voſtre pere

& voſtre mere?

I. Ilz ſe portent bien,
louange à Dieu.

H. Que faites vous
ſi tempre leué?

I. N'eſt il point temps
d'eſtre leué?

H. Ie ne ſçay vous encore?
nauuez vous pas
deſſant?

Latin.

¶ *Conuiuium de*
cem perſonarum:

Hermētis, Ioannis,
Mariæ, Dauidis, Petri,
Franciſci, Rogerij,
Annæ, Henrici,
& Lucæ.

Hermes.

PRecor tibi
fauſtū diem Ioannes.

I. Tibique viciffim
Hermes,
proſperum diem
det Deus.

H. Vt vales?

I. Bene valeo
Dei beneficio,
tibi paratiſſimus:

Quid tu Hermes, (uæ?)
vt res habēt tuę, ſatin' ſal.

H. Ego quoq; recte valeo
vt valent

pater

& mater tua?

I. Bene valent,
benignitate Dei.

H. Quid tu tam manè
cubitu ſurgis?

I. Nondum tibi videtur
ſurgendi tempus?

H. Adhuc ieiunus es?
nondum
ientaſti?

Flamen.

I. Neen ick noch niet,
het is noch te vroeck.
Ende ghy?
hebby ontbeten?
H. Ia ick, ouer een ure,
soude ick so lange vastē?
van vvaer comdy?
I. Van vvaer ick come?
ick come vander scholē,
vander kercken,
ende vander merct.
H. VVaer gaedy?
I. Ick gae thuys.
H. VVat ure ist?
I. Het is by
den tvvaelf uren.
H. Ist alsoo laet?
I. Ick moet gaen,
ick sal bekeuen zijn
van mijn moeder;
te Gode Herman.
H. Hebby
so grooten haeste?
en heeft ons meester
nā my niet gheuraecht?
I. Ic en hebt niet gehoort
ick en mach niet
langher tōeuen.
Adieu, ick gae.
H. Gaet,
God gheleyde v.
I. God gheue v
goeden auont
mijn moeder,
ende al tgheschap.

Anglois.

I. No not peat/
it is peat to earlie.
And pou/ (fast?
haue pou broken your
H. Yea/an hotter agon/
should I fast so long?
from whence com you?
I. From whence I com?
I com from the schoole/
from the church/
and from the market.
H. Whether goe you?
I. I goe home.
H. What a clock is it?
I. It is almost
twelue a clock.
H. Is it so late?
I. I must go hence/
I shall be shent
of my mother/ (mes.
God be with you Her.
H. Haue you
so great hast?
hath noth our maister
asked for mee?
I. I haue not heard him:
I can tarrie
no lenger.
Fartwell/ I go.
H. Go your way/
God gupde you.
I. God geeue you
good euen
my mother/
and all the companie.

François.

Latin.

I. Nenny point encore,
il est encore trop temps,
et vous?

avez vous desjné?

H. Ouy passé une heure,
inueroy-ie si longuement?
d'où venez vous?

I. D'où ie vien?

ic vien de l'escole,

del'Eglise,

et du marché,

H. Ou allez vous?

I. Ie vay à la maison.

H. Quelle heure est-il?

I. Il est pres

de douze heures.

H. Est-il si tard?

I. Il m'en faut aller,

ie seray tencé

de ma mere:

à Dieu Hermes.

H. Auez vous

si grand haste?

N'a nostre maistre

point demande apres moy?

I. Ie ne l'ay point ony:

ie ne puis

arrester plus longuement.

A Dieu, ie m'en vay.

H. Allez,

Dieu vous conduise.

I. Dieu vous donne

bon soir

ma mere,

et toute la compagnie.

I. Nondum,
præmaturum est adhuc
quid tu,

iamne ientasti?

H. Etiam, iamdudum.

Egone sim radiu ieiunus?

vnde nobis ades?

I. Vnde adsim quæris?

E ludo literario,

è templo,

& ex foro.

H. Quo abis?

I. Domum.

H. Quota est hora?

I. Ferè

duodecima.

H. Tam serum est?

I. Abeundum est mihi,

obiurgabor

à matre mea:

vale Hermes.

H. Siccine

properas?

nō fecit præceptor noster

mentionem mei?

I. Non audiui:

non possum

diutius morari:

vale, ego abeo.

H. I sanè,

& vale.

I. Precor tibi

foelicem vesperum

mea mater,

& vobis omnibus.

A iij

Flamen.

M. Ian,
 van vvaer comdy?
 vvaer hebby
 soo langhe ghebeyt?
 vvaerom comdy so laet,
 ist vvel ghedaen?
 ick hadde v beuolen
 te comen
 te vier uren,
 het is nu
 by de sessen:
 segt my nu
 vvaer ghy gevveest hebt?
 vvant ghy hebt langhe
 vuter scholen ghevveest,
 dat vveet ick vvel;
 ick salt uyven
 meester segghen.
 I. Behoudens v gracie,
 ick come nu terstont
 vander scholen:
 ick en vviste niet
 dat so late vvas,
 ick en hebbe
 nerghens ghebeyt,
 ghy moghet doen
 onsen meester vragen
 oft alsoo niet en is.
 M. Dat sal ick doen,
 ick sal de vvaerheyt vve-
 Nu gaet, (ten.
 dect de tafel,
 ende haest v seere.
 I. Vvel moeder,
 ick salt doen;

Anglois.

M. John/
 from whence com you/
 wheare haue you
 tarryed so long?
 Wherefore com you so
 ys it well don? (late/
 I hadde you
 to com
 at fower of the clock/
 it is now
 by six:
 tell mee now
 wheare you haue been?
 for you haue bene long
 out of the schoole/
 that knowwe I well:
 I will tell
 your maister.
 I. Pardon mee/
 I com euen now
 from the schoole:
 I knewe not
 that it was so late/
 I haue tarryed
 no wheare/
 you may see one
 aske our maister
 if it benot so.
 M. That will I doo/
 I wil knowe the truth.
 Go now/
 couer the table/
 and hast you quicke.
 I. Well mother/
 I will doo it;

François.

Latin.

M. Iean,
d'ou venez vous?
ou auez vous
arresté si longuement?
Pourquoy venez vous si tard?
est-ce bien fait?
ie vous auois commandé
de venir
à quatre heures;
il est maintenant
pres de sept;
dites moy maintenant
ou vous auez esté?
car vous auez longuement
esté hors de l'escole;
cela sçay-ie bien:
ie le diray
à ton maistre.
I. Sans le vostre grace,
ie ne sçay que venir
de l'escole:
ie ne sçauois pas
qu'il estoit si tard,
ie n'ay
nulle part arresté,
vous le pouvez sçavoir
demander à nostre maistre,
s'il n'est point ainsi.
M. Cela feray-ie,
ie sçauray la verité.
Or allez,
courez la table,
& hâtez vous tost.
I. Bien ma mere,
ie le feray.

M. Ioannes,
vnde aduenis?
vbi tu moratus es
tam diu?
cur ades tam sero?
Hoc cene recte factum est?
iusseram tibi
vt redires
hora quarta,
nunc proxima est
sexta:
dic mihi
vbi fueris?
nam diu iam
abfuiſti à schola;
ſat ſcio,
deferam
ad tuum præceptorem.
I. Quod bona tua venia
modo redeo (dixerim)
à schola:
neſciēbam
eſſe tam ſerum,
ego nuſquam
ſum moratus,
percontari poteris
noſtrum præceptorem,
an verum dicam.
M. Ita faciam,
ego verum ſciam.
Abi,
ſterne menſam,
& feſtina.
I. Libenter
mea mater:

Flamen.

vvaer is dat ammelaken?
M. D'ammelaken is
daer binnen
opt tresoor.
settet sout eerst,
condy dat
niet onthouden?
ick hebt v gheseyt
meer dá tvvintich reyse:
ghy en leert niet,
tis groote schande:
gaet halen telloiren,
croesen ende seruietten.
I. V Vel mijn moeder,
vvaer zijns?
M. Ghy en cont
niet vinden:
daer zijns,
ist niet vvel ghesocht?
gaet halen broor.
I. V Vel, gheeft my ghelt:
voor hoe veel
sal icx brenghen?
M. Brenghes
voor tvvee stuyuers,
voor eenen stuyuer vvits
en voor .i. stuy. bruyns,
half een, half ander,
en brenghet
al nieu-backen.
I. V Vel, ick gae:
siet hier is broot moeder.
M. Ghy hebt vvel gedaë:
gaet nu
hout halen,

Anglois.

where is the table cloth
M. The table cloth is
there within
upon the cupboard.
set on the salt first/
can you not
remember that?
you haue tolde you it
more then twentie tymes:
you learne nothing/
it is great shame
go fetch trenchers/
goblets/and napkins.
I. Well mother/
where be they?
M. You can
find nothing:
there they be/
ys it not well sought?
go fetch bread. (npe:
I. Well / geue mee mo-
for how much
shall I bring?
M. Bring for
two stivers/
for one stiver of white
and for ðe stu. of browne
half one/half another/
and bring
all new backen.
I. Well / I go: (ther.
see here is bread mo-
M. You haue don well:
go now
and fetch wood/

François.

ou est la nappet
M. La nappe est
la dedans
sur le buffet.
mettez le sel premier,
ne scauez vous
retenir cela?
ie le vous ay dit
plus de vingt fois:
vous n'apprenez rien,
c'est grande honte:
allez querir des trenchoirs,
des goblets, & des seruiettes.
I. Bien ma mere,
ou sont elles?
M. Vous ne scauez
rien trouuer:
les voyla,
n'est-ce pas bien cherché?
allez querir du pain.
I. Biē, donnez moy de l'argent:
pour combien
en apporteray- ie?
M. Apportez en
pour deux patarts,
pour un patart de blanc,
& pour un patart de bis,
moitié un, moitié autre,
& l'apportez
tout nouueau cuit.
I. Bien, i'y voy:
voicy du pain ma mere.
M. Vous auez bien fait:
allez maintenant,
querir du bon

Latin.

vbi est mappa?
M. Mappa iacet
intus
super abacum.
appone primò salem,
non potes
hoc meminisse?
iam dixi tibi
plus viciēs,
nihil addiscis,
valde turpe est:
I petitum orbes, quadras,
scyphos & mantilia.
I. Libenter mea mater,
vbi ea sunt?
M. Nihil tu
inuenire nosti:
hic adfunt,
en, quā probe quāsiueris,
I pete panem.
I. Faciam, da pecuniam,
quanti vis
adferam?
M. Eme
duobus stuferis,
partim candidum
& partim cibariū panem,
vtriusque parē numerū,
& vtrumque
recens coctum.
I. Libenter eo:
en, adest panis mater mea.
M. Bene factum,
adfer
ligna,

Flamen.

om vier te maken;
gaet vvetten de messen,
ghiet vvater
int lauoor,
ende hangt daer
een vvitte dvvale:
doet dat vier bernen,
v vader coemt,
ende Dauid v neue
coemt met hem.
Gaet henlieden tegen,
doet v bonnette af,
ende nijcht eerlijck.
I. VVel mijn moeder,
ick gae.
VVeeft vvillecome
mijn vader,
ende v gheselschap.
D. Peeter, is dat v sone?
P. Iaet, het is mijn sone.
D. Tis een schoon kint,
God laet hem alijt
in deuchden prosperere.
P. Ick dancke v neue.
D. En gaet hy niet
ter scholen?
P. Ia hy, hy leert
Fransoys spreken.
D. Doet hy?
het is seer vvel ghedaē.
I. an, condy vvel
Fransoys spreken.
I. Niet seer vvel neue,
maer ick leert.
D. VVaer gadi ter scholē?

Anglois.

for to make a fyre/
go whet the knives/
put water
in to the lauer/
and hang there
a white towell:
make the fyre burne/
pour father cometh/
and Dauid pour roosen
cometh with him.
Go meete them/
put off pour cap/
and make courtesie hand
I. Well mother/ (somlie.
I goo.
You are welcome
my father/
and pour companie.
D. Peter/ is that pour sō-
P. Yea/ it is my sone. (ne?
D. it is a goodlie childe/
God let him alwayes
prosper in vertue.
P. I thanke you roosen.
D. Doth hee not go
to schoole?
P. Yea/ hee learneth
to speake French.
D. Doth hee?
it is verp well done.
John/ can you
speake good French?
I. Not verp well/ roosen/
but I learne. (le?
D. Wher go you to schoo

François.

pour faire du feu;
allez esguiser les couteaux,
versez de l'eau
dedans l'esguiere,
et pendez là
une tonaille blanche:
faites brusler le feu,
vostre pere vient,
et David vostre cousin
vient avec luy.

Allez au deuant d'eux.
ostez vostre bonnet,
et vous enclinez hōnestemēt.

I. Bien ma mere,
i'y vay.

Soyès le bien venu
mon pere,
et vostre compagnie.

D. Pierre, est celà vostre filz?

P. Ouy, c'est mon filz.

D. C'est un bel enfant,
Dieu le laisse tousiours
prosperer en bien.

P. Je vous remercie cousin.

D. Ne va-il point
à l'escole?

P. Ouy, il apprend
à parler François.

D. Fait il?
c'est tres bien fait.

Iean, sçavez vous bien
parler François?

I. Point fort biē mon cousin,
mais ie l'apprends.

D. Ou allez vous à l'escole?

Latm.

extruendo foco:
I, cultros acue,
infunde aquam
in aqualem,
atque isthic appendito
mantile candidum:
accende ignem,
pater tuus venit
& David cognatus tuus
venit vnā,

ito illis obuiām,
aperito caput, (to.
ac decēter poplitē flecti-

I. Faciam libēs meama-
eo, (ter,

exoptatus ades
mi pater,
cum tuis sodalibus.

D. Petre, estne hic tu⁹ fili⁹

P. Etiā, meus hic est fili⁹?

D. Scitus puer est,
Deus illi donet progressū
semper ad virtutem.

P. Habeo gratiā cognate,

D. Frequentātne
ludum litterarium?

P. Etiam, discit Gallicē
iam loqui.

D. Ain tu?
optimē factum.

Ioannes, nosti
Gallicē loqui?

I. Non ita prōptē cognā
sed operam do.

D. Vbi scholā frequētas?

Flamen.

I. In de
Lombaerdt strate.
D. Hebby langhe
ter scholen ghegaen?
I. Ontrent een half iaer.
D. Leerdy ooc schrijuen?
I. Ia ick neue.
D. Dat is vvel ghedaen,
leert altoos vvel.
I. VVel neue,
belieuet God. (come.
M. Neue, vveest vville-
D. Ick dancke v nichte.
M. Neue, vvildy
daer blijuen?
vvaeromme
en coemdy niet binnen?
coemt v vvermen,
dan sullen vvy gaen etē.
D. Meyndy
dat ick coude heb? (zijn.
het sou groote schande
M. Neue hoe ist met v?
D. VVel, God danck.
M. VVaer is mijn nichte?
vvaerom en hebby mijn
nichte niet mede ghe-
D. Sy is al sieck (bracht?
P. Ist vvaer?
Is sy sieck,
vvat siecke heeft sy?
D. Sy heeft de cortsen.
M. Heeft sy die
langhe ghehad?
D. Ontrent acht dagen.

Anglois.

I. In the
Linnhardes street.
D. Haue you gon
long to schoole?
I. About half a peare.
D. Learne you also to
I. Yea/coosen. (write?
D. That is well done/
learne alwayes well.
I. Well coosen/
pf it please God.
M. Coose/you be welcō.
D. I thank you coosen.
M. Coosen/wil you
byde theare?
wherfore
com pee not in?
com warme you/
than will wee go cate.
D. Thinke you
that I haue colde?
it were my shame. (you
M. Coose how is it with
D. Well/ I thank God.
M. Wher is my nyce?
wherfore haue you not
brought my nyce with
D. Shee is sicke. (you?
P. Is yt true?
Is shee sicke?
what signes hath shee?
D. Shee hath the ague.
M. Hath shee
had it long?
D. About eight dayes.

François.

Latin.

I. En la rue
des Lombarts.

D. Auez vous longuement
allé à l'escole?

I. Environ un demy an.

D. Apprenez vo^s aussi à escri

I. Ouy mon cousin. (re.

D. C'est bien fait.

apprenez toujours bien.

I. Bien mon cousin,

s'il plait à Dieu.

M. Cousin, soyés bien venu.

D. Le vous remercie cousine.

M. Cousin, voulez vous

là demeurer?

pourquoy

n'entrez vous point?

venez vous chauffer,

puis nous irons manger.

D. Pensez vous

que i'aye froid?

ce seroit grande honte.

M. Cousin, comment vous est

D. Bien, Dieu mercy. (il?

M. Ou est ma cousine?

Pourquoy n'auiez vous
amené ma cousine avec vous?

D. Elle est malade.

P. Est-il vray?

Est elle malade,

quelle maladie a elle?

D. Elle a les fieures.

M. Les a elle

ou longuement?

D. Environ huit iours.

I. Ad vicum

Lombardicum.

D. Diune

frequentasti scholā? (ses.

I. Circiter sex abhinc mé-

D. nōne etiā scribēdi rati-

I. Etiā cognate (onē discis

D. Bene facis,

diligētiā semper adhibe.

I. Ita faciam cognate.

iuuante Deo.

M. Salue cognate.

D. Habeo gratiā mea co-

M. Cognate, qd (gnata,

isthic moraris?

cur non

ingrederis?

accede ad ignem,

dein accūbemus epulis.

D. Quid,

frigere me putas?

dedecus foret, (bent tuz.

M. Cognate, vt se res ha-

D. Rectè, Dei beneficio.

M. Vbi est cognata mea?

cur non adduxisti

meam cognatam?

D. Infirma valetudine est

P. Ain' verò?

Imbecilla est valetudine?

Quo morbo laborat?

D. Febri.

M. Diune laborauit

illo morbo?

D. Circiter octo dies.

Flamen.

M. Dat en vrist ick niet:
 ick false gaen besoecken.
 morghen belicuet God.
 Fransoys, breng
 eenen stoel
 voor v neue.
 Neue
 coemt by den viere.
 Fransoys, gaet daer voré,
 men clopt daer,
 besiet vvie daer is:
 het sal Rogier zijn,
 dat vveer ick vvil.
 F. VVel moeder ick gae.
 vvie is daer voren?
 R. Het is vrient,
 doet de deure open.
 F. Sydy daer Rogier?
 R. Ia, ick ben hier:
 is v vader thuys?
 F. Ia hy, ende
 mijn moeder oock:
 coemt binnen,
 ick sal mijn vader seggen
 dat ghy comen zijt.
 P. Fransoys,
 maket al ghereet
 om te gaen eten.
 F. Vader
 tis al ghereet,
 ghy meucht gaen eten
 alst v belieft.
 P. VVel, ick come
 terstont,
 roept de kinderen.

Anglois.

M. That knewe I not:
 I will goo see her/
 to morrowe if it please
 Francis/bring (God,
 a chaire
 for your coosen.
 Coosen
 com by the fire.
 Francis/ go you besoze/
 one knocker theare/
 looke who is theare:
 it shall be Rogier/
 that knowe I well.
 F. Well inother I go.
 who is theare?
 R. It is a frinde/
 open the doore.
 F. Are you theare Rogier?
 R. Yea/ I am heere:
 is your father at home?
 F. Yea/ and
 my mother also:
 com in/
 I will tell myn father
 that you are com.
 P. Francis/
 make all redie
 for to go to eate.
 F. Father/
 it is all redie/
 you may go eate
 when it pleaseth you.
 P. Well/ I com
 by and by/
 call the children.

François.

Latin.

M. Celame sçauoy le point:
ie l'iray veoir.

demain si Dieu plait.

François, apportez
une chaire
pour vostre cousin.

Cousin, approchez
vous du fen.

François, allez là denant,
on hurte là,

regardez qui est là:

ce sera Rogier?

ie le sçay bien?

F. Bien ma mere, l'y vay.
qui est la?

R. C'est amy?

ouurez l'huis.

F. Estes vous là Rogier?

R. Ouy, ie suis icy.

est vostre pere à la maison?

F. Ouy, &

ma mere aussi.

entrez dedans,

ie diray à mon pere,

que vous estes venu.

P. François,

apprestez tout

pour aller manger.

F. Mon pere,

tout est prest,

vous poués aller manger

quand il vous plait.

P. Bien, ie vien,

incontinent,

appelez les enfans.

M. Istut quidem nesciui,

visam ipsam,

cras, si voler Deus.

Francisce, adfer

sellam

tuò cognato.

Cognate,

accede ad ignem.

Francisce, abi ad ostium,

pulsatur.

vide quis sit:

Rogerus erit

sat scio.

F. Liberèr mea mater, eo:

quis pulsat fores?

R. Amicus,

aperi ostium.

F. Tùne es Rogere?

R. Etiam, hic ego adsum:

est pater tuus domi?

F. Est, & item

mater mea.

Ingrèdere,

dicam patri

te venisse.

P. Francisce,

fac parentur omnia,

vt accumbamus.

F. Pater,

omnia parata sunt,

vbi voles, accumbere

licebit.

P. Bene habet,

continuò istic adero,

voca pueros.

Flamen.

F. VVel mijn vader:
Ian, vvaer sijdy?
ghy sout comen eten:
vvaer blijfdy?
vvat maect ghy daer?
I. VVat soude ick maken?
ick heb hier vvat te doen.
F. En vveet ghy niet
datmen gaet eten?
coemt segghen
de Benedicite.
I. VVel ick come.
P. Ian, vvaerom
en coemdy niet?
moetmen v roepen?
brengt hier stoelen.
M. Peeter,
laet ons gaen sitten,
het is tijt.
P. VVel ick bēs te vrede.
M. Dauid, sit daer inne.
D. Ick! en belgt v niet,
dat en sal ick niet doen,
laet Peeter daer sitten,
dat bidde ick v.
M. Peeter en is niet
ghevvent daer te sitten,
hy sal hier sitten,
het is zijn plaetse.
Ian, segt
de Benedicite.
I. VVel mijn moeder.
God seghene v
mijn vader,
mijn moeder

Anglois.

F. Well my father.
John/wher be you?
com eate:
where byde you?
wat doo you theare?
I. What should I doo?
I haue heere to doo.
F. knowe you not
that wee go to eate?
com sape
the Benedicittie.
I. Well I com.
P. John/wherfore
com you not?
must one call you?
bying heere chaires.
M. Peter/
let vs go sit/
it is time.
P. Well/I am content.
M. Dauid/sit you ther i
D. I! no by your leaue/
that will I not doo/
let Peter sit theare/
I pray you.
M. Peter is not
wont to sit theare/
hee shall sit heere/
it is his place.
John/sape
the Benedicittie.
I. Well my mother/
God blesse you
my father/
my mother/

François.

F. Bien mon pere.

Iean, ou estes vous?

venez manger?

ou demeurez vous?

que faites vous là?

I. Qu'feroy-ie?

i'ay icy à faire.

F. Ne scauez vous point

qu'on va manger?

venez dire

la Benediction.

I. Bien ie vien.

P. Iean, pourquoy

ne venez vous point?

faut il qu'on vous appelle?

apportez icy des chaires.

M. Pierre,

allons seoir,

il est temps.

P. Bien, j'en suis content.

M. Dauid, feez là dedens.

D. Moy! ne vous deplaise,

ie n'en feray rien,

laissez Pierre seoir là,

ie vous prie.

M. Pierre n'est point

accoustumè de seoir là,

il s'asserra icy,

c'est sa place.

Iean, dites

la Benediction.

I. Bien ma mere.

Dieu vous benie

mon pere,

ma mere,

Latin.

F. Faciam libens pater:

heus Ioannes,

veni discubitum:

vbi moraris?

quid istic tibi rei est?

I. Quid sit?

Est hic quod agam.

F. Nescis tu

discumbendi tempus esse?

veni

consecraturus mensam.

I. Venio.

P. Ioannes, cur

non venis?

an vocandus es?

adfer sedilia.

M. Petre,

accumbamus,

iam tempus est.

P. Mihi placet.

M. Dauid, hic accumbe.

D. Egone! pace tua dixi-

id neutiquā fecero, (rim,

Petro detur iste locus,

quæso.

M. Petrus non

consuevit eo loco sedere,

sedebit hîc,

hîc eius locus est.

Ioannes,

consecra mensam.

I. Libenter mea mater,

Fœlix faustumque sit

vobis pater,

ac mea mater,

Flamen.

ende al v gheselschap.
M. Franfoys,
brengt ons t'eten:
brengt dat salaet,
ende tghesouten vleesch:
schenct ons
te drincken,
schenct uven neue,
ende voort al omme.
Franfoys, sidt by ons.
Ian, gaet potagie halen
voor uven broeder,
ende doet
dander ghereet maken,
loopt seere.
I. Broeder,
houdt v potagie:
hebdijs te vele?
F. Ia ick, ick hebs te vele.
I. En etet niet al,
laet het ghene dat ghy
te vele hebben sult.
P. VVaerom
en eet ghy
uvve potagie niet,
de vvijle dat sy heet is?
F. Sy is noch te heet.
M. Ian,
brengt hier broot,
Rogier en heeft
gheen broot,
haelt een telioore, en
brengt hier mostaert.
P. Gheeft my
den bierpot.

Anglois.

and all pour companie.
M. Francis/
bring vs to eate:
bring the sallade/
and the salted fleash:
fill vs
to drinke/
fill for pour coosen/
and then round about.
Francis/sit by vs.
John/go fetch potage
for pour brother/
and let
theother be made redp/
runne apace.
I. Brother/
take pour potage:
haue you to much?
F. Yea/I haue to much
I. Eate it not all/
let that alone which
you shall haue to much
P. Wherfore
eate you not
pour potage?
whple the be hoat?
F. The be peat to hoat.
M. John/
bring heere some bread/
Roger hath
no bread/
go fetch a trencher/ and
bring heere mustard.
P. Geue mee
the beere pot.

François.

Et toute la compaignie.

M. François,

apportez nous à manger:

apportez la salade,

et la chair salée:

Versez nous

à boire.

versez à vostre cousin,

et puis par tout.

François, seés aupres de nous.

Iean, allés querir du potage

pour vostre frere,

et faizes

apprester l'autre,

courrez viste.

I. Frere,

tenez vostre potage:

en auez vous trop?

F. Ouy, i'en ay trop.

I. Ne le mangez point tout,

laissez ce que vous

auez trop.

P. Pourquoi

ne mangez vous

vostre potage,

tandis qu'il est chaud?

F. Il est encore trop chaud.

M. Iean,

apportez icy du pain,

Roger n'a

point du pain:

allez querir une assiete, et

apportez de la moustarde.

P. Donnez moy

le pot à la ceruoise.

Latin.

rotique sodalitis.

M. Francisce,

adfer cibos,

acetarium,

& carnem salsam,

funde nobis

quod bibamus,

funde tuo cognato:

& cæteris omnibus.

Francisce asside nobis:

Ioannes adfer olus

tuo fratri,

& fac

reliqua parentur,

ocyus.

I. Frater,

accipe sorbitionem,

num habes nimium?

F. Etiam, nimium est.

I. Ne exedas omne,

relinquas id

quod nimium fuerit.

P. Cur

non edis

tuam sorbitionem,

dum calida est?

F. Nimium feruet adhuc.

M. Ioannes,

adfer huc panem,

Rogerus non habet

panem.

adfer quadram,

adfer huc sinapi.

P. Cedo

cantharum cereuisiarium.

Flamen.

R. Houdt daer,
houten vvel.

P. Laetten gaen,
ick houden vvel.

M. Peeter,
en drinck niet

na uve poragie,
vvant het is onghesont:

eet eerst een luttel,

eer ghy drinck.

Peeter, snijt my
vleesch,

snijt my oock broot.

Snijt

Fransoys t'eten,

hy en heeft niet t'eten.

P. Moet ick

hem dienen?

can hy niet

hem seluen dienen?

Snijt selue,

ghy zijt groot ghenoech,

helpt v seluen,

vvant ick en sal

v niet dienen:

ick en diene niemant,

dan my seluen.

M. Gheeft hem t'eten,

vvant hy schaemt hem.

hy en derf niet eten,

dat sie ick vvel.

P. VVel houdt daer:

brengt hier vvar anders.

I. Ten is noch

niet ghoreet.

Anglois.

R. Holde theare/
holde it well.

P. Let it go/
I holde it well.

I holde it well.

M. Peter/
drinke not

after pour potage/
for it is vnholson:

eate first a little.

before you drinke.

Peter/ cut mee some

fleash/
cut mee also bread.

Cut

Francis to eate/
hee hath nothing to eate

P. Muste I

serue him?

can hee not

serue him self?

Cut your self/
you are great enough:

help your self/
for I will

not serue you:

I serue no bodie?

but my self/
M. Geue him to eate/
for hee is ashamed?

hee dareth not eate/
that see I well.

P. Well/ holde theare:

bring heere so wat els.

I. It is not

peat redie,

François.

R. Tenez là,
senez le bien.

P. Laissez le aller,
ie le tien bien.

M. Pierre,
ne beuvez point
apres vostre potage,
car il est mal sain:

mangez premier un peu,
deuant que vous beuvez.

Pierre, tenez moy
de la chair,

taillez moy aussi du pain.
Coupés

à manger à François,
il n'a que manger.

P. Faut-il
que ie le serue?

ne se sçait il
seruir soy mesme?

Taillez vous mesme?

vous estes grand assez;

aidez vous vous mesme,

car ie ne dois

seruiray point:

ie ne sers personne

que moy mesme.

M. Donnez luy à manger,

car il se hontist:

il n'ose manger,

ie le voy bien.

P. Bien, senez là:

apportez icy autre chose.

I. Il n'est pas

encore prest.

Latin.

R. Accipe,
caue è manibus excidat.

P. Omitte,
iam satis teneo.

M. Petre,
ne mox bibas

à sorbitione,
est enim insalubre:

prius aliquid ede
quàm bibas.

Petre, ministra mihi
carnem,

præcide etiam panem.
Ministra

Francisco quod edat,
non habet quod edat.

P. Etiámne
illi ministrare oportet?

non potest ipse
sibi ministrare?

ministra tibi ipsi,
tu iam grandior es:

ipse tibi opitulare,
nihil enim

tibi porrigam,
nulli ego ministro,

nisi mihi ipsi.
M. Porrige illi quod edat,

verecundatur enim.
non audet capere cibum,

vt video.
P. Hem accipe:

adfer huc aliud.
I. Nondum

paratum est.

Flamish.

M. Besiet
oft de pasteyen
ende de taerten
ghebracht zijn.
Gaet halen tghebraect,
ende schenck hier vviyn:
schenck voor uvvē vader,
schenck al vol:
en schenck niet so vol,
en siet ghy niet
vvat ghy doet?
ghy stort.

Rogieren heeft
gheenē vviyn,
en siet dat niet?

I. Maect daer plaetse,
om de schotelen te setten.

M. Nu zijn samen
alle vvillecome.

T. Hier is vvel
vvaer mede:
ghy hebt te vele
costen ghedaen.

M. Ick en hebbe seker,
het is my leet
datter niet meer en is,
maer ghy moet
patientie hebben.

T. Tis seker
vvel gheseyt.

M. Peeter, ontgint
de schouder:
brengt hier radijsen,
caroten,
ende cappers:

Anglois.

M. Looke
if the pastyes
and the tartes
be brought.

Go fetch the rosmate/
and fill heere wyne:
fil for your father/
fill it full:

fill not so full/
see you not
what you doo:
you shead.

Roger hath
no wine/
see you not that?

I. Make place theare/
to set downe the plat.

M. Now I bid you ters
all welcom.

A. Deere is well
wherwith:
pee haue don
to much cost.

M. I haue not trulie/
I am sozie
that ther is no more/
but you must
haue patience.

A. It is trulie
well saide.

M. Peter, take by
the shouder:
bring hether radijses/
carrotes/
and capers:

François.

M. Regardez
files passez
& les artres
sont apportées.

Allez querir le rosty,
& versez icy du vin:
versez pour vostre pere,
versez tout plein,
ne versez point si plein,
ne voyez vous pas
que vous faistes?
vous respandez.

Roger n'a point de vin,
ne voyez vous point cela?

I. Faites la place,
pour asseoir les platz.

M. Or soyez
tous les biens venus.

A. Il y a bien icy
de quoy:
vous avez fait
trop de dépens.

M. Non dyterjes,
il me de:plait
qu'il n'y a d'auantage,
mais il vous faut
auoir patience.

A. C'est certes
bien dit.

M. Pierre entr'amez
ceste espaulle:
apportez icy des radis,
des carottes,
& des capres:

Latin.

M. Vise,
an artocrea:
& placentæ
sint allatæ.

I, fer assa,
& funde vinum:
funde patri tuo,
imple omnia ad summū:
ne sic ad summū impleas,
non vides
quid facias?
effundis.

Rogerus non habet
vinum,
non tu istud vides?

I. Facite isthic locum,
patinis ponendis.

M. Iam vos omnes
saluere iubeo.

T. Multum hic
ciborum est:
nimios sumptus
fecisti.

M. Non feci profectū,
dolet mihi
non esse plura,
verū vos
hæc boni consuletis.

T. Bellè
sanè dicis.

M. Petre, incide
istum armum ouillum:
adfer huc radículas,
pastinacas
& cappares:

Flamen.

dient Dauid
van dien hase,
en van de conijnen,
ontghint de patrijfen,
ghy en dient ons niet:
maect alle goede chiere,
ick bids v.

R. Hier is vvel
om goede chiere
te maken.

P. Ian, schenct ons
te drincken.

I. Hier en is
gheenen vvijn meer.

P. Gaet anderen halen:
vvat dunct v
van desen vvijn?

D. My dunct
dat hy goet is.

P. VVillen vvy
doen brenghen
vanden seluen?

D. Alsoot v belieft.

I. VVaer sal icken
gaen halen?

P. Daer ghy desen
ghehaelt hebt:

oft haelten
op de merct,

inde vvitte lelie,
oft daer ghy vvilt.

I. Hoe vele
sal icx brenghen?

P. Brenges iuvee potten,
oft drie pinten.

Anglois.

geene Dauid
of that hare/
and of the conynes/
rarue by the patridges/
pou serue vs not:
make all good cheere/
I pray pou.

R. Heere is well
to make
merpe with.

P. John/ fill vs
to drinke.

I. Ther is heere
no more wine.

P. Go fetch more:
how like pou
this wine?

D. Wee thinke
that it is good.

P. Will wee
let bring
of the same?

D. Eue as pleaseth pou.

I. Where shall I
go fetch it?

P. Theare as pou
fetched this:

oz go fetch it
on the market/ (vnse/

at the white flower de
oz where pou will.

I. How much
shall I bring?

P. Bring two quartes/
oz three pintes/

François.

serués David

de ce lieure,

& des conins.

Entamés ces perdris,

vous ne nous seruez point;

faites tous bonne chere,

ie vous en prie.

R. Il y a bien icy

pour faire

bonne chere.

P. Iean, versez nous

à boire.

I. Il n'y a icy

plus de vin.

P. Allés en querir d'autre:

que vous semble

de ce vin?

D. Il me semble

qu'il est bon.

P. Vouloins nous

faire apporter

du mesme?

D. Ainsi qu'il vous plait.

P. Ou l'iray ie

querir?

P. Ou vous auex esté

querir cestuy cy:

ou allés le querir

sur le marché,

à la fleur de lis blanche,

ou là ou vous voulez.

I. Combien

en apporteray ie?

P. Apportez en deux pots,

ou trois pintes:

Latin.

Ministra Dauidi

aliquid de lepore,

& de cuniculo.

Seca has perdrices,

non fatis ministras:

Indulgete omnes genio,

quæso.

R. Satis hic certe est,

ad hilare

epulandum.

P. Ioannes, funde nobis

vinum.

I. Nihil reliquum

est vini.

P. Fer aliud:

vt placet vobis

hoc vinum?

D. Mihi bonum

videtur.

P. Vultisne iubeamus

afferri

ex eodem?

D. Vt tu voles.

I. Vnde

petam.

P. Vnde proximè

attulisti:

aut pete

ex foro,

ex candido lilio,

aut vnde liber.

I. Quantum

adferam?

P. Adfer duos sextarios,

vel sextariũ & heminam:

Flamen.

gaet rasch,
ende coemt haest vveder.
I. Ick sal altoos loopen,
vader.

M. François, staet nu op,
ende dient ter tafelen:
besiet

oster niet en ghebreekt:
vvildy noch
reten hebben?
segghet stoutelijck.

F. Neen ick moeder,
ick hebbe genoeg geyen,
God sy des gheloof.

M. Drink nu:
isser bier
in uven pot?

F. Iaet moeder,
daer is ghenoech in.

M. Isser niet in,
gaet haes.

T. Cloptmen niet
aen de deure?
gaet besieghet.

F. Is daer yemandt?

H. Iaet, doet open:
ick hebbe hier ghevveest
meer dan een half ure.

F. Vvat belieft v?

H. Goeden auont vrient,
is de meester thuys?

F. Ia hy, vvaerom?
vvildy hem spreken?

H. Ia ick, vvaer is hy?

F. Hy siet ter tafelen,

Anglois.

go apace/
and cō quicklie againe.
I. I will rū all the way/
father.

M. Francis/rise now/
and serue at the table:
see

if ther lacke any thing:
will you peat
haue any more meate?
speake boldlie.

F. No mother/
I haue eaten enough
God be praysed.

M. Drinke now:
is ther any beere
in your pot?

F. Yea mother/
ther is enough in.

M. Is ther benone in/
go fetch some. (knoek

A. Doth not som body
at the doore?
go looke.

F. Is ther any bodye?

H. Yea/doe open:

I haue ben heere
more thē half an hower

F. what is your pleasure

H. Good eue my frinde/
is your maister at home

F. Yea/wherfore? (him?
wolde you speake with

H. Yea/where is hee?

F. Hee is set at the table/

François.

allez viste,
 & reuenez bien tost.

I. Je courreray tousiours
 mon pere.

M. François, leuez vous main-
 & seruez à table: (tenant,
 regardez

s'il n'y faut rien:
 voulez vous encore
 auoir à manger?
 dites le hardiment.

F. Non ma mere,
 i'ay assez mangé,
 Dieu en soit loué.

M. Beuvez maintenant.
 y a il de la ceruoise
 en vostre pot?

F. Ouy ma mere,
 il y en a assez.

M. S'il n'en y a,
 allez en querir.

A. Ne hurte-on point
 à la porte?
 allez y veoir.

F. Y a il là quelqu'un?

H. Ouy, ouurés:
 i'ay icy esté
 plus d'une demië heure.

F. Que vous plaist il?

H. Bon soir mon amy,
 le maistre est-il à la maison?

F. Ouy, pourquoy?
 Voulez vous parler à luy?

H. Ouy, ou est-il?

F. Il est assis à table,

Lain.

ocyus,
 ac redi celerrimè.

I. Continuò curram,
 pater.

M. Tu nùc surge, Fràncisce,
 & ministra menia,
 circumspicue
 num quid desit,

Vis
 plus cibi?
 dic liberè.

F. Non mea mater,
 satis edi,
 Deo habenda gratia.

M. Iam bibe.
 Estne in poculo tuo
 cereuisia?

F. Est mater
 quantum satis est.

M. Si non est,
 adferas licet.

T. Num quis fores
 pulsat?
 Vise.

F. Quis pulsat fores?

H. Ego sum, aperi:
 hic amplius
 dimidiatam horam steti.

Nunquid vis?

H. Salue amice,
 est herus domi?

F. Est, quid?

Eúmne conuentú cupis?

H. Cupio, vbi is est?

F. Accumbit,

Flamen.

belieft v yet?
 ick sal de bootſchap
 vvel doen.
 VVie ſal ick ſegghen
 die na hem vraecht?
 H. Ick moet hem
 ſelue ſpreken.
 Segt hem, dat ick ben
 zijns ooms dienaer:
 oft ſegt hem,
 dat ick come
 van zijnen oom.
 F. VVel,
 ick ſalt hem gaen ſeggen,
 beyt hier een luttel.
 Vader,
 hier is een man
 die v ſpreken vuilt.
 P. VVat man iſt?
 I. Ick en-kenne hem niet.
 Vader,
 hy ſeyt dat hy coemt
 van mijnen oom.
 P. Vraecht hem
 vvat hem belieft.
 I. Hy ſeyt dat hy v
 ſpreken moet.
 P. VVel,
 doet hem binnen comen.
 F. Mijn vrient, coemt in.
 H. VVie iſt daer binnen?
 iſſer veel volcx?
 I. Neen, drie oft viere.
 H. God ſeghen
 alle tgheselschap.

Anglois.

would you any thing with
 I will (him)
 doo pour errand.
 Who ſhall I ſaye
 that asketh for him?
 H. I muſte
 ſpeake with him ſelfe.
 Tell him/that I am
 his vncles ſervant:
 or tell him/
 that I com
 from his vncle.
 F. Well/
 I will go tell him ſo/
 tarrye heere a little.
 Father/
 heere is a man (you
 that wolde ſpeake with
 P. What man is it?
 I. I knowe him not
 Father/ (meth
 hee ſayth that hee co-
 from my vncle.
 P. Aſke him
 what is his pleaſure.
 I. Hee ſayth that hee
 muſte ſpeake with you.
 P. Well/
 let him com in.
 F. My frinde/ com in.
 H. Who is ther withn?
 is ther many folkes?
 I. No/three of ſoure.
 H. God bleſſe
 all thee companp.

François.

vous plaît il quelque chose?
ie feray bien
le message.

Qui diray-ie
qui demande apres luy?

H. Il me faut parler
à luy meisme.

Dites luy, que ie suis
le seruiteur de son oncle:

ou dites luy,

que ie vien

de son oncle.

F. Bien,

ie luy iray dire,

attendez icy un peu.

Mon pere,

il y a icy un homme

qui veut parler à vous.

P. Quel homme est-ce?

I. Ie ne le cognoy point.

Mon pere,

il dit qu'il vient

de mon oncle.

P. Demandez luy

qu'il luy plaît.

I. Il dit qu'il luy faut

parler à vous.

P. Bien,

faites le entrer.

F. Mon amy, entrez.

H. Qui est là dedans,

ya il beaucoup de gens?

I. Non, trois ou quatre.

H. Dieu benie

toute la compagnie.

Latins.

si quid voles,

nunciauero

lubens.

Quem dicam esse

qui conuenire illum velit?

H. Præsens presenti

mihi conueniendus est:

Dicito, sanè adesse,

patrui eius famulum:

vel dicito,

me venire

ab eius patruo.

F. Eo,

sic illi nunciaturus,

morare hîc paululum.

Pater,

hic est quidam

qui te vult conuenire.

P. Quid homini est?

F. Non noui.

Pater,

ait se venire

à meo patruo.

P. Roga,

quid velit.

F. Ait se tibi ipsi

loqui velle.

P. Age,

iube ingredi.

F. Amice, ingredi.

H. Quis intus est?

Sûntne multi?

F. Non sũnt, tantũ tres vel

H. Saluum sit (quatuor.

totum contubernium.

Flamen.

P. VVillecome
Hendrick,
vvat segdy goets?
H. Peeter, mijn meester
heeft my hier ghesonden,
v biddende,
dat v belieue
morgen te middaghe
te comen met hem eten.
P. Hoe vaert
mijn oom?
H. Hy vaert vvel,
God danck.
P. Ende al zijn huysgesin?
H. Tis al
ingoeden doen.
P. Dat hoor ick
gheerne:
maer ghy salt hem segge,
dat ick hem bedancke
met goeder herten,
ende dat my
onmoghelijk is
te middaghe te comen,
vvant ick ben
vvt ghenoot
ouer vier daghen:
ten vvaer dat,
ick souder geerne gaen:
maer ick sal by hem
comen
morgen na noene,
sonder eenighe faule.
H. VVel
ick salt hem segghen.

Anglois.

P. Wee are welcom
Henry/
what say you good?
H. Peter/my maister
hath sent mee hether/
praying you/
that it will please you
to morrowe at noone
to com to dinner with
P. How doth (him)
myne vnckle?
H. Hee doth well/
thankes be to God.
P. And all his houshold?
H. They are all (be)
in good health.
P. That heare I
gladlie:
but you shall tell him/
that I thanke him
with all my heart/
and that it is
vnpossible for mee
to com at noone/
for I am
bidden fourty
foure dayes ago:
if that were not/
I wolde com gladlie:
but I will com
to him (noone)
to morrowe in the after
without any faule.
H. Well/
I will tell him so.

François.

P. Soyez le bien venu

Henry,

que dites vous de bon?

H. Pierre, mon maître

mai d'aujourd'hui,

vous priant,

qu'il vous plaise

demain à midy

venir dîner avec luy.

P. Comment se porte

mon oncle?

H. Il se porte bien

grâces à Dieu.

P. Et toute sa famille?

H. Tout est

en bon point.

P. Cela oy-je

volontiers:

mais vous luy direz

que ie le remercie

de bon cœur,

et qu'il m'est

impossible

de venir à midy,

car ie suis

inuite dehors

passer quatre iours:

si ce n'eston cela,

i'roye volontiers:

mais ie viendray

chez luy

demain apresmidy,

sans aucune faute.

H. Bien,

ie luy diray:

Latin.

P. Salue

Henrice,

quid adfers boni?

H. Petre, herus meus

huc me misit,

te rogatum,

vt velis

cras in prandio

eius esse conuiua.

P. Vt valet

meus auunculus?

H. Recte valet,

Dei beneficio.

P. Et tota eius familia?

H. Tota

salua est.

P. Isti huc equidem

perquam libens audio.

sed ages illi

meo nomine

ex animo gratias,

& dices

me non posse ei

in prandio adesse.

Nam inuitatus sum

ab alio

ab hinc dies quatuor,

id ni esset,

lubens venirem:

ahibo tamen

eum

cras à prandio,

procul dubio.

H. Benè est,

dicam hæc illi:

Flamen.

Godgheue v
goeden nacht.

P. Beydt Heyndrick,
drinck eer ghy gaet.

H. Ick en heb geené dorst,
ick bedancke v.

F. Beyt, ghy moet
eens drincken.

H. Ick moet gaen.

M. Is Ian
noch niet comen?
vvaer toeft hy so langhe?

F. Hy coemt.

P. Ian, hoe comet
dat ghy
so langhe toeft?

I. Ick en mocht niet
eer comen vader,
daer vvas veel volcx,
ick hebbe altoos
gheloopen.

M. VVel,
schenck hier vvijn.

P. Dauid, proeft
oft hy goet is.

D. Dat sal ick doen,
schenck my daer inne:
den anderen vvas beter.

R. Hy en vvas,
desen is beter
na mijn verstant.

M. Tanneké ghi en maect
gheen goede chiere:
hoe comet
dat ghy niet en segt?

Anglois.

God geue you
good night.

P. Tarry Henry/
drinke before you go.

H. I haue no thirst/
I thanke you.

F. Tarry/you must
drinke ones.

H. I must go.

M. Is John
not peat com?
where tarrieth hee so
F. Hee cometh. (long)

P. John/how cometh it
that you
tarry so long.

I. I could no
com sooner father/
ther was many folkes.
I haue runne
all the way.

M. Well/
fill heere wine.

P. Dauid/prooue
if it be good.

D. That will I doo/
fill mee therein:
the other was better.

R. It was not/
this is better
after my iudgment.

M. Anne/you make
no good chere:
how cometh it
that pee say nothing?

François.

Dieu vous donne
bonne nuit.

P. Attendez Henry, l'allex.

beuvez deuant que vous en

H. Je n'ay pas soif.

ie vous remercie.

F. Attendez, il vous faut

boire une fois.

H. Il me faut en aller.

M. Jean n'est-il

pas encore venu?

ou tarde-il si longuement?

F. Il vient.

P. Jean, d'où vient-ce

que vous

arrestez si longuement?

I. Je ne pouvois

venir plus tost mon père,

il y auoit beaucoup de gens,

j'ay tousiours

M. Bien,

versez icy du vin.

P. David, essayez

s'il est bon.

D. Cela feray-je,

versez-m'en là dedans:

l'autre estoit meilleur.

R. Non estoit,

ceuy cy est meilleur

selon mon auis.

M. Anne vous ne faites

pas bonne chère.

d'où vient-ce

que vous ne dites rien?

Latin.

precor tibi
faustam noctem.

P. Henrice exspecta,

bibe priusquam abeas.

H. Non sitio,

habeo gratiam.

F. Morare paulisper,

bibendum tibi est.

H. Abeundum mihi est.

N. Non redijt

Ioannes?

vbi hæret tam diu?

F. Venit.

P. Ioannes, qui fit

vt tam diu

moratus sis?

I. Non potui pater

venire citius,

multi illic aderant,

semper

cucurri.

M. Agedum,

funde hîc vinum.

P. David, gusta vinum.

an sit bonum.

D. Faciam,

huc funde mihi:

alterum erat præstantius.

R. Non erat profecto,

hoc melius

meo iudicio.

M. Anna, tu non

indulges genio:

quî fit

vt nihil dicas?

Flamen.

T. VVat soude ick seggen?

Tis beter
te svviighen
dan quaet te spreken:
ick en can niet vvel
Fransoys spreken,
daerom
svviighe ick.

M. VVat segdy?

ghy spreekt so vvel
als ick doe,
ende beter oock.

T. Ick en doe,
dat soude ick vvel vwillen,
ende dat my
ghecoft vware
rvvintich guldens.

M. Daud,

ghy en eet niet,
inijdt my daer af:
dat is te seer ghesoden,
ende dit is
te luttel ghebraden,
ist niet?

D. Dat dunct my oock,

T. Rogier,

leent my v mes,
ick bids v.

R. Nemet,

maer gheuet my vveder
als ghy gheten hebt.

T. En gheue niet.

v niet vveder,
en leenet my
niet meer.

Anglois.

A. What should I say?

It is better
to holde ones peace
then to speake evil:
I can not well
speake French/
therfore
holde I my peace.

M. What say you?

pou speake so well
as I do/
and better to.

A. I doo not/
that wolde I well/
and that it
had coft mee
twentie guldens.

M. Daud,

pou eate not/
rut mee of that:
that is sodden to much/
and this is
rosted to litle/
is it not?

D. I think so to.

A. Rogier,

lende mee your knife/
I pray you.

R. Take it/
but geue it mee againe
when you haue eaten.

A. If I geue it
not you againe/
lende it mee
no more.

François.

Latin.

A. Que diray-je, si
il vous m'est
se taire
que mal parler:
ie ne sçay pas bien
parler François,
pourant
me tair-je.

M. Que dites-vous?
vous parlez aussi bien
que ie, sçay,
et mieux aussi.

A. Non sçay,
cela voudroy-je bien,
et qu'il
m'enst rouslé
vingt florins.

M. David,
vous ne mangez point.
tenez moy de cela:
celà est trop bouilly,
et ceoy est
trop peu rosté,
n'est il point?

D. Cela me semble il aussi.

A. Roger,
présés moy vostre couteau,
ie vous en prie.

R. Prenez le,
mais rendez le moy
quand vous aurez mangé.

A. Si ie ne
le vous rendz,
ne me le
prenez plus.

A. Quid ego dicerem? R
tacuisse
præstat,
quàm malè esse locutam:
nescio promptè
Gallicè loqui,
itaque
taceo.

M. Quid ais?
tu æquè foeliciter pronū-
vt ego, (cias
atquè etiam melius.

A. Non ita est,
istuc equidem cupiam,
etiam
impendio:
viginti caroleorum.

M. David,
tu ne comedis:
Seca mihi istius aliquid,
hoc nimis elixum est,
atque istud
non satis assum,
nonne?

D. Idem & mihi videtur.

A. Rogere,
commoda mihi tuum cul-
te quæso. (trum

R. Accipe,
verùm hunc mihi redde
vbi prandium absolueris.

A. Si tibi eum,
non reddidero,
ne post hac
mihi commodos.

Flamen.

R. Neen ick seker.
T. Tis een goet mes,
hoe veel heuet v
ghecoft?
R. Het heeft my ghecoft
drie stuyuers.
T. Het is goeden coop:
latet my hebben
voor dien prijs,
ick sal v ghelt
yveder gheuen.
R. Ick bens te vreden.
M. Rogier,
ghy en eet niet,
my dunct
dat ghy pronct:
helpt v seluen,
schaemdy v?
R. En eet ick niet vvel?
ick eet meer
dan yemant
die ter tafelen is.
M. Ghy en doet niet,
T. Ghy en eet
seluen niet.
M. Ick heb
altoos gheren.
P. Laet ons vvel drincken,
ist dat vvy hebben
qualijck t'eten.
T. VVat segdy?
is hier niet
vvel t'eten?
hier is
ghenoech t'eten

Anglois.

R. No in deebe.
A. It is a good knife/
how much hath it
cost you?
R. It hath cost mee
six pence.
A. It is good cheape/
let mee haue it
for that same price/
I will geue you
your mony againe.
R. I am content.
M. Roger/
you eate nothing/
mee thinke
that you are a shamed:
helpe your self/
are you a shamed?
R. Do I not eate well?
I eate more
then any man
that is at the table.
M. That doo you not.
A. You eate nothing
your self.
M. I haue
still eaten.
P. Let vs drinke well/
if that wee haue
ill to eate.
A. What say you?
is ther not heere
well to eate?
ther is heere
enough to eate

François.

R. Nenny certes.

A. C'est un bon couteau,
combien vous a il
coûté?

R. Il m'a coûté
trois patars.

A. C'est bon marché.
laissez le moy auoir
pour ce pris la,
ie vous rendray
vostre argent.

R. J'en suis content.

M. Rogier,
vous ne mangez point,
il me semble
que vous simplez:
aidez vous vous mesme,
vous hontissez vous?

R. Ne mange-ie pas bien?
ie mange plus
qu'aucun
qui soit à table.

M. Non faites:

A. Vous ne mangez pas
vous mesme.

M. J'ay
toujours mangé.

P. Beuvons bien,
si nous auons
mal à manger.

A. Que dites vous?

n'y a il pas icy
bien à manger?
ily a icy
assez à manger

Latin.

R. Non profecto.

A. Bonus cultor est,
quanti emptus
tibi est?

R. Emptus est mihi
tribus stufferis.

A. Vile pretium est,
vende mihi
tantidem,
tuam tibi
pecuniam reddam.

R. Non recuso

M. Rogere,
nihil edis:

sponse quietem
& ostentationem refers.
tibi ipse aliquid fume,
verecundaris?

R. An non satis comedo?
plus edo
quàm vllus
accumbentium.

M. Id facis scilicet.

A. Tu ipsa
non edis.

M. Ego semper
comedi.

P. Nunc strenuè bibamus
cùm parum sit
quod edamus.

A. Quid ais?
non hic satis est
quod edatur?

Imò
tantum ciborum est.

Flamen.

voor tvvintich perſoonē,
ghy hebt ghedaen
te grooten coſt.

P. Ick en doe:
nv, ick brengt v,
ende ick bidde v
voor alle tgheselschap,
ende inden eerſten

voor uvven
naeſten ghebuer;
fuldy my beſcheet doen?

T. Ia ic mei goeder herte,
indien dat God belieft.

Nv, drinct:
ghy en hebbes niet
vvt ghedroncken,
ick ſalt v noch eens
vol ſchencken.

P. VVaeromme
ſoudy dat doen?
en heb icks niet
vvt ghedroncken?
hoe veel ſchillet?
ick ſalt vvt drincken.

Siet daer,
nv iſt vvt,
doet my beſcheet:
ghy en ſoect niet
dan my te bedrieghen.

T. Ic en ſoude niet mogen
dit vvt drincken,
ick hebbs te veel.

P. VVat ſoude v gebreke,
ick hebt vvel
vvt ghedroncken.

Anglois.

for twentieth persons/
you haue don
to much coſt.

P. I haue not:
now/ I drinke to you/
and I pray you
for al the compaigne/
and firſt

for your
next neighbour:
will you pledge mee?

A. yea/ with a good will
if it pleaſe God.

Now/ drinke:
you haue not
dranke out/
I will fill it you
peat once full.

P. Wherefore
ſhould you doo that?
haue I not
dranke it out?
how much lacketh it?
I wil drinke it out.

Looke theare/
now is it out/
pledge mee now:
you ſeeke nothing
but to begyle mee.

A. I ſhall not be able
to drinke this out/
I haue to much.

P. What ſhould let you
I haue well
dranke it out.

François.

pour vingt personnes,
vous avez fait
trop de despens.

P. Non ay:

or sus, ie boy à vous,
& vous prie
pour toute la compaignie,
& premierement
pour vostre
prochain voisin.

me ferez vous raison?

A. Ouy, de bon cœur,
s'il plait à Dieu.

Or sus, beuvez:

vous ne l'avez pas
tout ben,

ie le vous verseray
encore une fois pleyn.

P. Pourquoi

feriez vous cela?

ne l'ay ie pas
tout ben?

combien s'en fault-il?

ie le boiray tout,

Regardez là,

il est maintenant uide,

fautes moy raison:

vous ne cherchez

qu'à me tromper.

A. Je ne pourroye

boire tout cecy,

i'en ay trop.

P. Que vous faudroit il?

ie l'ay bien

tout ben.

Latin.

vt vel viginti sufficiat, hō-
ru sanè fecisti (mimibis,
nimis magnos sumptus.

P. Non feci:

nunc agè, propino tibi,

& commendo tibi

totum sodalitiū,

atque imprimis

tibi

proximum:

respondebis mihi?

A. Etiam, ex animo,

volente Deo.

Age, bibe:

non ebibisti

totum,

iterum tibi

implebo.

P. Cur tu

id facias?

an non

exhausti?

quantum reliquum est?

ego ebibam.

Hem tibi,

exhausti.

Iam tu mihi responde:

nihil tu aliud quæris,

quàm vt mihi imponas.

A. Ego nō possum profe-

istud exhaustire

mihi nimium est.

Quid te impediat?

ego probe

ebibi.

Flamen.

T. Ghy en haddes niet
also veel als ick,
uven croes
en vvas niet vol.
P. Hy vvas emmers.
T. Hy en vvas.
P. Tis vvaer,
maer mijnen croes
is meerder
dan den uven. (len
T. VVel, laet ons mange-
P. Ick bens te vreden,
gheeft my den uven.
T. Ick en sal,
ick houdē my
aenden mijnen,
bevvaert dat ghy hebt.
P. Drink dan,
T. VVel, terstont:
siet nu oft niet
al vut en is.
M. Ia! vvaeromme
doet ghy v
also bidden?
vuien hebdijs
ghebracht?
brenghet my eens:
sijdy gram op my?
T. VVaerom soude ick
op v gram zijn?
M. Om dat ghijt
my niet en brenghet.
T. Ick hebt v ghebracht.
M. Ic en hebs niet gehoort
tis genoeg van drinckē,

Anglois.

A. You had not
so much as I/
your goblet
was not full.
P. But it was.
A. It was not.
P. It is true/
but my goblet
is greater
then yours.
A. Well/let vs chaunge,
P. I am content/
geue mee yours.
A. I will not/
I holde mee
by myne owne/ (haue.
keepe that which you
P. Drink then.
A. Well/ by and by:
looke now if it
be not cleene out.
M. Hea! wherfore
must you be
so much desired?
to whom haue you
dronken?
drinke to mee ones:
be you angry with mee
A. Wherfore should I
be angry with you.
M. Because you
drinke not to mee.
A. I haue drōke to you.
M. I haue not heard it
it is enough of drinking

François.

A. Vous n'en auez pas
tant que moy,
vostre goblet
n'estoit pas plein.

P. Si estoit.

A. Non estoit.

P. Il est vray,
mais mon goblet
est plus grand
que le vostre.

A. Bien, changeons.

P. J'en suis content,
donnez moy le vostre.

A. Non feray,
ie me tien
au mien,

gardez ce que vous auez.

P. Beuvez donc.

A. Bien, incontinent!
voyez maintenant s'il n'est
pas vuide.

M. Ouy! pourquoy
vous faites vous
ainsi prier
à qui auez vous
beu?

beuvez une fois à moy:
estes vous courroucée à moy?

A. Pourquoy seroy ie
courroucée à vous?

M. Pource que vous
ne beuvez pas à moy.

A. J'ay beu à vous.

M. Je ne l'ay point ouy:
c'est assez de boire,

Latin.

A. Tu non bibisti tantum
quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.

P. Etiam fuit.

A. Non fuit.

P. Verum,
at meus ciathus
est multò
maior tuo.

A. Permutemus igitur.

P. Placety
da mihi tuum.

A. Non faciam,
ego meum
mihi seruabo,

tu retine id quod habes.

P. Bibe igitur,

A. Mox bibam
iam vide, an
sit exhaustum.

M. Itane! cur tu
ita vis
rogari?

cui
propinasti?

iã præbibe aliquando mihi
num mihi irata es?

A. Quamobrem tibi
sim irata?

M. Quia
non propinas mihi.

A. At præbibi tibi,

M. Non meministi
fatis iam dictū de bibēdo,

Flamen.

vvy moeten
 oock eren,
 ick hebbe
 grooten hongher:
 snijdt my daer
 een stuck vleesch.
 T. Hebby gheen handen?
 M. Ia ick, maer
 ick en can niet
 vvel gheraken.
 aende schotel.
 P. VVel ick sal v diens?
 hebdijs ghenoech?
 M. Ick en heb noch niet.
 P. Houdt daer,
 hebdijs
 nv ghenoech?
 M. Besiet
 vvat hy my gheeft:
 vvat mach dat helpen?
 houdtet voor v,
 ende etet ghy selue.
 Rogier, snijdt my
 vande schouder.
 R. VVel, neemt daer.
 M. Ick dancke v.
 P. Ian, brengt broot,
 ende schenct vviijn,
 schenct al omme.
 M. Men clopt
 daer voren,
 en hoordy niet Ian?
 I. Ick gae moeder:
 het is Lucas,
 Andries knape.

Anglois.

twee myste
 eate also/
 I haue
 great hunger:
 cut mee there
 a peere of fleash.
 A. Haue pou no hādes?
 M. Yes/ but
 I can not
 well reach
 to the platter.
 P. well/ I will serue pou
 haue pou enough?
 M. I haue yet nothing.
 P. Holde there/
 haue pou
 enough now?
 M. Looke
 what hee geueth mee:
 what may that helpe?
 keepe it for pou/
 and eate it your self.
 Roger/ cut mee
 of that shoulber.
 R. Well/ holde there.
 M. I thanke pou.
 P. John/ bring bread/
 and fill wine/
 fill round about.
 M. One knocketh
 ther before/
 heare pou not John?
 I. I go mother:
 it is Luke/
 Andriewes seruant.

François.

il nous faut
aussy manger,
grand faim:
taillez moy la
vne piece de chair.
A. N'avez vous nulles mains
M. Ouy, mais
ie ne puis
bien atteindre
au plat.
P. Bien, ie vous serviray:
en avez vous assez?
M. Ie n'ay encore rien.
P. Tenez là,
en avez vous
maintenant assez?
M. Voyez,
qu'il me donne:
que peut aider cela?
tenez le pour vous,
et mangez le vous mesme.
Roger, taillez moy
de ceste espaule.
R. Bien, tenez là.
M. Ie vous remercie.
P. Ies, apportez du pain,
et versez du vin,
versez par tous.
M. On frappe
là devant,
n'oyez vous point le son?
I. Icy vray ma narte:
c'est Lucas,
le serviteur d'André.

Latin.

edendum etiam
est nobis,
ego valde
esurio:
refeca mihî mihi
frustum carnis.
A. Num habes ipse man?
M. Etiam, sed
nequeo
attingere.
Catinum.
P. Ego igitur tibi ministra-
lamne satis habes?
M. nihil equidè habeo ad-
P. Iā nunc accipe:
sufficit
iam tibi?
M. Vide
quantulū mihi porrigat:
Quid hoc mihi profuit
tibi habe,
ipse comede.
Rogere, ministra mihi
aliquid ex armo.
R. Faciam, hem accipe.
M. Habeo gratiam.
P. Ioannes, adfer panem,
& funde vinum
omnibus.
M. Pulsatur
ostium,
non tu audis Ioannes?
I. Visam mea mater
adeft Lucas,
Andrez famulus.

Flamen.

M. VVat wilt
hy my hebben?
I. Hy brengt vvat.
M. Doet hy?
doet hem binnen comen.
I. Lucas, gaer binnen.
L. God segghen
tgheselschap.
P. Lucas sijdy daer?
L. Ia ick Peeter.
P. VVat segdy nieus?
L. Niet veel Peeter.
P. Hoe vaert v meester?
L. Hy vaert veel Peeter,
hy doet v goeden
nacht segghen,
hy ghebiet hem
in v goede gracie,
ende seynt v dit:
v biddende dat ghyt
ontfanghen vilt
met goeder herten:
ende en vilt niet
alleene ontfanghen
de cleyn ghifte,
maer oock
zijnen goeden vville,
vvant hy sendet v
in teecken van liefde:
daeromme vvillet
in dancke ontfanghen.
P. Ghy sult uyven meester
bedancken,
ende sult hem segghen
dat ick verdienen sal,

Anglois.

M. What will
hee haue with mee?
I. Hee bringeth so what
M. Doth hee?
let him com in.
I. Luke go in.
L. God blesse
the companie.
P. Are you there Luke?
L. Yea Peter. (vs)
P. What newes tell you
L. not much Peter. (ster)
P. How doth your mai-
L. Hee doth well Peter/
hee biddeth you
good night/
hee hath hi recomended
to your good grace/
and doth send you this:
praying you that you
will receaue it
with good heart:
and will not
alone receaue
the small gift/
but also
his good will/
for hee sendeth it you
as a token of loue:
therfore vouchsafe
to receaue it in good
P. you shall thank (worsh)
your maister/
and shall tell him/
that I will deserue it/

François.

M. Que me
 veut il?
 I. Il apporte quelque chose.
 M. Fast-il?
 faites le entrer.
 I. Lucas, entrez.
 L. Dieu benie
 la compaignie.
 P. Estes vous là Lucas?
 L. Ouy Pierre.
 P. Que dites vous de nouueau.
 L. Pas grand' chose Pierre.
 P. Côme se porte vostre mai-
 L. Il se porte bien Pierre. (Stre
 il vous
 mande bonne nuit,
 il se recommande
 à vostre bonne grace.
 Et vous enuoye cecy,
 vous priant que le
 vueillez receuoir
 de bon cœur.
 Et ne vueillez pas
 seulement receuoir
 le petit don,
 mais aussy
 sa bonne volonté.
 car il le vous enuoye
 en signe d'amour.
 pourtant vueillez le
 receuoir en gré.
 P. Vous remercieriez
 vostre maistre,
 et luy direz
 que ie le desferuiray,

Latin.

M. Quid ille
 me vult?
 I. Adfert aliquid.
 M. Ain' verò?
 iube ergo introire.
 I. Luca, Ingredere.
 L. Sit foelix
 conuiuium.
 P. Tu ne es Luca?
 L. Etiam Petre.
 P. Quid portas noui?
 L. Nihil equidem Petre.
 P. Vt valet dominus tu?
 L. Benè valet Petre,
 iubet te
 saluere,
 cupitq; se commendatum
 tuæ beneuolentiæ,
 atque hoc tibi dono mit-
 te orans, vt id
 accipias,
 animo benigno:
 neque
 tantummodo spectes
 exiguum munus,
 sed sincerum
 eius in te animum,
 nam mittit hoc tibi
 amoris testimonium;
 quare velis
 libèter & benignè accipe.
 P. Gratias ages
 hero tuo,
 & dices ei,
 me gratiam relaturum,

Flamen.

belieuet God.
 L. VVel Peeter,
 P. Schenck Lucas
 te drincken,
 ende licht hem vvt.
 L. Goeden auont
 Peeter,
 ende v gheselschap.
 P. Goeden auont Lucas,
 hebby ghedroncken?
 L. Ia ick Peeter.
 M. Ian,
 snue de keertse,
 besiet oft d'ander
 ghereet is:
 doet dit al vvech,
 ende brengt vvat anders:
 brengt schoon tellooiren,
 ende brengt ons tfruyt
 met de keese.
 F. Tis hier al vader.
 P. Neet de schotel vvech,
 T. Dauid, brenghet
 my eens.
 D. Dat sal ick
 gheerne doen:
 ick brengt v
 met goeder herten.
 T. VVel moet v becomen,
 ick yvachts gheerne,
 ick sal v bescheet doen.
 D. Rogier, en vveet ghy
 niet nieus?
 R. Neen ick seker,
 icken vveet niet

Anglois.

if it please God.
 L. Well Peter/
 P. Fill Luke
 to drinke/
 and light him fourthy.
 L. Good euen
 Peter/
 and your company.
 P. Good euen Luke/
 haue you dronken?
 L. Yea Peter.
 M. Iohn/
 snuffe the candle:
 looke if the other
 be readie:
 take all this away/
 and bring som what els:
 bring cleane trenchers/
 and bring vs the frewe
 with the cheese.
 F. It is all here father.
 P. Take away the plate.
 A. Dauid/drinke (ter)
 to mee ones.
 D. That will I
 gladlie doe:
 I drinke to you
 with all my heart. (you
 A. much good may it do
 I waite for it gladlie/
 I will plegd you.
 D. Rogier/knowe you
 no newes?
 R. No trulpe/
 I knowe nothing.

Francis

Barth.

il plaist à Dieu. . .
L. **Pierre** . . .
P. Versez à Lucas . . .
 boire, . . .
 & l'esclerez hors. . .
L. Bon soir . . .
P. Bon soir . . .
 avez vous beu? . . .
L. Ouy **Pierre** . . .
M. Jean . . .
 mouchez . . .
 & apportez . . .
 & apportez . . .
P. Oser . . .
A. David . . .
D. Cela . . .
 volontiers: . . .
 ie boy à vous . . .
 de bon cœur . . .
 ie vous feray . . .
D. Roger, ne sçavez vous . . .
 rien de nouveau . . .
R. Non certes, . . .
 ie sçay . . .

iuuante Deo. . .
L. **Faciām** **Petre**. . .
P. **Propinato** **Luca** . . .
 poculum, . . .
 & eū deducito praelato . . .
L. **Precor** tibi **fausta** **nocte** . . .
Petre, . . .
 torique tuo **lodalirio**. . .
P. Et nos tibi **Luca**, . . .
 bibisti? . . .
L. Etiam **Petre**. . .
M. **Ioannes**, . . .
 emungo **candelas**, . . .
 vissi **anallia** . . .
 paratum . . .
 aufer **hac omnia**, . . .
 atque **hac aliud** **adfer**. . .
 communis **quadras**, . . .
 adfer **bellaria** . . .
 vna cum **caseo**. . .
F. **Adfunt** **hic omnia** **pa** . . .
P. **Remoue** **hunc discum** . . .
A. **David**, **propina** . . .
 tandem **mini**. . .
D. **Id faciam** . . .
 libens: . . .
 propino tibi . . .
 ex animo. . .
A. **Profit**, **salubre** **fit**. . .
 accipio **abs te** **libens**, . . .
 respondebo tibi. . .
D. **Rogere**. **nihil** **habes** . . .
 nouarum **rerum**. . .
R. **Profecto** **nihil**, . . .
 equide **nihil** **audiri** **noni**, . . .

Flamen.

dan goet.

D. Spreekt men niet
vanden peys?

R. Ick en vveet
van gheen en peys
te spreken.

ick gelooue dat den peys
noch verre te soecken is.

D. Hebby niet
hooren segghen,
hoe de Coninck
van Vranckrijk
den strijt verloren heeft
teghen de Spaniaerden?

R. Dat hebbe ick vvel
hooren segghen,
maer men liecht so vele,
datmen niet en vveet
vvat gheloouen:

men seyt veel vvonders,
maer God vveet alleene,
vvaer gheshieden sal.

D. Ghy segt vvaer.

R. VVaert dat vvy vvou-
met hem pays maken,
d'oorloghe
en soude niet
langhe dueren.

D. Dat is seker vvaer.
Ian, doet dit al vvech,
ende coemt segghen
de gracie.

I. Ick come mijn vader:
De tali conuiuio, &c.
vvel moet y becomen

Anglois.

but good.

D. Do not men speake
of peace?

R. I knowe not
to speake
of any peace/

I beleue that the peat
is peat farre to seeke.

D. Haue you not
heard sape/
how the king
of France

hath lost a batasse
against the Spanperds

R. That haue I well
heard sape/
but men lpe so much/
that one can not tell
what to beleue:

men sape great vvonders/
but god knoweth alone
what shall happen.

D. You sape true.

R. If that wee wolde
make peace with him/
the warre
should not
long continue.

D. That is true in deede
John take al this away
and com sape
the grace.

I. I com father:
De tali conuiuio, &c.
much good may it be

François.

Latine.

Jeon que bien.

D. Ne parle-on point

de la paix?

R. Je ne sçay

à parler

de paix,

se croy que la paix

est en caroloing à chercher.

D. N'avez-vous pas

ouy dire,

comme le Roy

de France son loy

à pendre la bataille

contre les Espagnols?

R. Cela n'y le bien

ouy dire,

mais on veut tant,

qu'on ne sçait

que croire:

on dit merueilles,

mais Dieu seul sçait

ce quil aduendra.

D. Vous dites vray.

R. Si nous voulions

faire paix avec luy,

la guerre

ne dureroit

pas longuement.

D. Il est certes vray.

lean, ostez toutte ruy,

& venez dire

les grâces.

I. Je vien mon pere:

De tali conuicio, &c.

Non prou vous face

nisi salua omnia

D. Nulla sit

de pace mentio

R. Non habeo,

quod vlla de pace

dicam,

credo pacem

longè adhuc abesse.

D. Non

audiuisti,

quemadmodum Rex

Galliarum

prælio facto superatus sit

ab Hispanis?

R. Audiui

equidem,

verùm tot circumfektur

vt nescias (mendacia,

quid credendū sit: (multa

narrantur admiranda per-

sed soli Deo notum est

quid sit euenturum.

D. Verum dicis.

R. Quod si nos vellemus

cum eo pacem facere,

bellum

non foret

diuturnum.

D. Ita est profectò,

Ioannes, aufer hæc omnia,

& veni

actus gratias,

I. Adsum pater:

De tali conuicio, &c.

Bene sit vobis

Flamen.

mijn vader, mijn moeder,
ende al het gheselschap.

P. Laet ons drincken
na de gracie.

R. Dat is vvel gheseyt,
maer vvy moeten oock
de tvveede gracie seggen.

Peeter, hoe veel vvijs
hebben vvy ghehad?
vvy vullen
den vvijs betalen.

P. Ghy en sult seker,
ghy en sult niet gheuen,
eens voor al:

heb ick de macht ghehad
v't eten te gheuen,
ick false ooc vvel hebben
om v'te drinckē te geuen.

R. VWat soude dat zijn?
den vvijs is nu diere.

P. Ghy hoort
vvat ick v segghe.

D. VVel dan
vvy dancken v,
het staet ons
te verdienen.

M. Tis al verdient.

P. Ick dancke v oock,
dat ghy ghecomen zijt.

Fransoys, breng
eenen mutsaert,
ende maeft goet vier,
om ons te vvermen.

F. Tvier is ontfteken
mijn vader.

Anglois.

my father/and mother/
and al the company.

P. Let vs drinke
after the grace.

R. That is well sayde/
but wee must also say
the second grace.

Peter/ how much wine
haue wee had?
wee will
pay for the wine.

P. Pee shall not trulie/
pee shall geue nothing/
onees for all:

if I haue had the power
to geue you to eate/
I shall haue it also
to geue you to drinke.

R. What is that?
the wine is now deere.

P. Pee heare
what I sape.

D. Well then
wee thanke you/
wee must
deserue it.

M. It is all deserued.

P. I thanke you also/
that pee are com.

Francis/ bring
a fagot/
and make a good fire/
for to warme vs.

F. The fire is kindled
my father.

François.

mon pere, ma mere,
 & toute la compaignie.
 P. Beudons
 apres les graces.
 R. C'est bien dit,
 mais il nous faut aussi
 dire les secondes graces.
 Pierre, combien de vin
 auons nous en
 nous voulons
 payer le vin.
 P. Non ferez certes,
 vous ne donnerez rien,
 une fois pour toutes:
 si j'ay eu la puissance
 de vous donner à manger,
 ie l'auray bien aussi
 de vous donner à boire.
 R. Que seroit cela?
 le vin est maintenant cher.
 P. Vous oyez
 ce que ie vous ay.
 D. Bien doucques
 nous vous remercions,
 c'est à nous
 à le desservir.
 M. Tous est desservy.
 P. Je vous remercie aussi
 que vous estes venuz.
 François, apportez
 un fagot,
 & faites bon feu,
 pour nous chauffer.
 R. Le feu est allumé
 mon pere.

Latin.

pater, & mater,
 & toti sodalitis.
 P. Nunc bibendum nobis
 post actas gratias.
 R. Rectè mones,
 sed nunc secunde gratias re-
 quas referamus. (stant
 Petre, quantum vini
 absumptum est?
 volumus
 pro vino soluere.
 P. Nequaquam soluetis,
 nihil dabitis,
 satis hoc dictum sit:
 si potui
 vos alere cibo,
 etiam potero
 potum dare.
 R. Quid hoc rei?
 carius nunc vinum est.
 P. Audis
 quid dicam.
 D. Agè igitur,
 habemus tibi gratiam,
 danda est nobis opera
 vt referamus.
 M. Satis relatum est.
 P. Ego quoq; vobis habeo
 quod adfueritis, (gratiam
 Franciscæ, adfer
 lignorem fascem,
 & fac luculentum ignem.
 vt nos calefaciamus.
 F. Ignis ardet
 pater.

Flamen.

D. VVy en hebben
gheen coude,
vvy vwillen henon gaen,
vvant het is tijt.
M. VVat haest
hebby?
T. Het is vvel
thien uren.
M. Ten is noch niet.
R. Tis emmers.
M. Ian, haelt
de lanteerne.
D. VVy en vwillen
de lanteerne niet hebben,
het is claer vveder,
ten is gheen en noot.
H. God gheue v
goeden nacht.
P. Ende v oock
te Gode beuele ick v.

Dat tyveede Capittel

Om te leeren coopen
ende vercoopen.

Lijken, Grieken,

Daniel.

L. **G**od gheue v (der
goeden dach geua-
ende v gheselschap.
M. Ende v also,
gheuader.
L. VVat maect ghy hier
so vroech inde coude?

Anglois.

D. Wee haue
no could/
wee will go hence/
for it is time.
M. What haste
haye you?
A. It is well
ten a clock.
M. It is not peat.
R. It is for all that.
M. John/go fetch
the Lanterne.
D. Wee will not
haue the lanterne/
it is faire wether/
it is no neede.
H. God geue you
good night.
P. And you also:
I commit you to God.

The second Chap.

For to learne to buye
and sell.

Katherin, Margaret,

Daniell.

K. **G**od geue you
good morrow
ad your copany, gossip.
M. And you also/
gossip.
K. What doo you heere
so earlie in the coude?

Frangois.

D. Nous n'auons point de
pas froid, mais nous
nous battons en aller,
car il est temps.
M. Quelle haste
auez vous?

M. Il est
bien dix heures.

M. Non est pas encore.

R. Si est.

M. Iean, aller querir

la lanterne.

D. Nous ne voulons

pas auoir de lanterne,

il fait cler temps,

il n'est pas besoyn.

H. Dieu vous doie

bonne nuit.

P. Et à vous aussi,

A Dieu vous conduide.

Le rr. Chapitre.

Pour apprendre à acheter
& vendre.

Catherine, Marguerite,
Daniel.

C. D Ien vous doint
bon iour commere,
& vostre compaignie.

M. Et à vous aussi
commere.

C. Que faites vous icy
si matin à la froidure?

Latin.

D. Nos non igitur
frigemus, sed
abeundum nobis est.

O. M
nam tempus est.

M. Quid ita
festinatis?

A. Iam ferè
decima est.

M. Nondum tam feru est.

R. Certe est.

M. Ioannes, adfer

laternam.

D. Non cupimus

lucernam,

clarum est coelum,

nihil est opus vlla laterna.

H. Precor vobis

foelicem noctem.

P. Nosque vobis,

Valete.

Caput secundum.

De formulis emendi
& vendendi.

Catharina, Margareta,
Daniel.

C. P recor tibi foelicem
huc diè cognata lu-
& tuis sodalibus. (strica)

M. Et ego tibi
cognata lustrica,

C. Quid tu huc tam mane
prodix in aerem frigidum?

D iij

Flamen.

hebby langhen onzen
 hier gheveest? **M.** Ontrent een uer.
L. Hebby veel vercocht van desen daghes
M. VVat soude ick hebbe al reede vercocht ick en hebbe noch geen hantgift ontfangen.
L. Noch ick oock
M. Hebt goeden moet, tis noch vroech.
 God sal ons senden eenighe coopliden.
L. Ick hope hier coemt eenen, hy sal hier comen.
Vrient, vvat vildy coopen? coemt hier, belieft y yet te coopen? besiet oft ick niet en heb dat v dient.
 Coemt binnen, ic heb hier goet laken, goet lijnen laken, van alle soorte, goet zijden laken, camelot, damast, fluelt.
 Ick heb oock goet vleesch, goeden visch,

Anglois.

haue you ben heere long?
M. About an hower.
K. Haue you solde much to daye?
M. what should I haue alreedy solded
 I haue not peat taken handsaile.
K. Better yet
M. Be of good sheere/ it is peat earlie.
 God will send vs som marchantes.
K. I hope so: heere cometh one/ hee will com hether.
 Frinde/ what will you buye? com hether/ is it pleaseh you to buye any thing? looke if I haue nothng that I pleaseh you.
 Com in/ I haue heere good cloth/ good linnen cloth/ of all sortes/ good silke/ chambray/ damast/ beluets.
 I haue also good fleshe/ good fishe/

François.

M. Bonjour, vous venez de la messe ?
C. Avez-vous beaucoup vendu ce jour ?
M. Qu'avez-vous desia vendu ?
C. N'ai rien encore.
M. Ayés bon courage, il est encore tempre.
Dieu nous en fera quelques marchands.
C. Le l'espère.
Cy vient un vieillard.
Mon amy,
E ne voulez-vous acheter quelque chose ?
J'en ai plusieurs.
Vous plain-je d'acheter quelque chose ?
Regardez si j'en ay rien de vous duze.
Avez-vous icy un drap, une toile, toute sorte de drap de soye, melor, mas, velours, cy aussi une chemise de poisson,

CONFIDENTIAL

quam dudum huc
venisti?
M. Circiter unam horam.
C. Multa
vendidisti
hodie?
M. Quid ego vendidisse
tam manè?
nondum accepi
mercimonij primitias.
C. Nec ego.
M. Sis bono animo
tēp⁹ est adhuc bene matu-
Deus nobis mittet (rius
aliquos emptores.
C. Ita spero
en huc tendit quidam
ad nos veniet.
A. Mice,
quid empturus es.
huc ades,
libetne
quicquam emere?
circumspice, nunquid sit
quod placeat,
ingredere, habeo hic
bonum pannum laneum,
bonum pannum lineum,
omnis generis;
Sericum pannum bonum
vndulatum,
damascenum, holosericum;
habeo etiam
bonas carnes,
bonos pisces,

Flames.

ende goede haringhen.
 Hier is goede boter,
 ende goeden keese oock,
 van alle soorte.
 VVildy coopen
 een goede bonnette?
 oft eenen goeden boeck
 in Franloys?
 oft in Duytsch?
 oft in Latijn?
 oft eenen schrijfboeck?
 Coopt vyat
 besiet vyat
 v belieft te coopen,
 ick sal v gheuen
 goeden coop,
 eyscht
 vyat v belieft,
 ick salt v laten sien,
 tghesichte
 en sal v niet costen.
 D. Hoe veel
 sal ick betalen
 vander elle
 van dit laken?
 L. Ghy sulter af betalen
 vijf schellinghen.
 D. Hoe veel
 sal my costen
 d'elle van dit laken?
 L. Het sal v costen
 rrvintich stuyuers.
 D. Hoe veel
 ghelt het pont
 van desen keese?

Anglois.

and good herringes.
 Beere is good butter/
 and good cheese also/
 of all sortes.
 Will you buye
 a good rap?
 or a good booke
 in French?
 or in Dutch?
 or in Latin?
 or a writing booke?
 Buie somwhat
 looke wat
 pleaseth you to buie/
 I will sell it you
 good cheape/
 aske for
 what pleaseth you/
 I will let you see it/
 the sight
 shall cost you nothing.
 D. How much
 shall I pay
 for an ell
 of this cloth?
 K. You shall pay ther
 five schillinges.
 D. How much
 shall it cost mee
 an ell of this cloth?
 K. It shall cost you
 fortie pence.
 D. How much
 worth is a pound
 of this cheese?

François.

en bon haren.
 Il y a icy bon beure,
 et bon fourmage aussi,
 de toutes sortes.
 Voulez vous acheter
 un bon bonnet
 ou un bon liure
 en François?
 ou en Alleman?
 ou en Latin?
 ou un liure à écrire?
 achetez quelque chose.
 Regardez ce
 qu'il vous plait acheter,
 ie vous feray
 bon marché,
 demandez
 ce qu'il vous plait,
 ie le vous laisseray voir,
 la veüe
 ne vous coustera rien.
 D. Combien
 paieray-je
 de l'aune
 de ce drap?
 C. Vous en paierez
 cinq soulz.
 D. Combien
 me coustera
 l'aune de ce drap?
 C. Elle vous coustera
 vingt pataris.
 D. Combien
 vaut la liure
 de ce fourmage?

Latin.

& bonas haleces:
 Præterea & bonū butyrū,
 atque enim caseos bonos
 omnis generis:
 Vis emere
 bonum pileum?
 vel librum elegantem
 Gallicum?
 an Germanicum?
 an Latinum?
 an librum chartæ vacuæ?
 Emito aliquid:
 vide, si quid
 emere placeat,
 vendam
 paruo,
 pete
 quod libet,
 spectandum proferam,
 inspectio
 nihilo constabit.
 D. Quanti
 indicas
 vlnam
 istius panni?
 C. Indico
 quinque solidis.
 D. Quanti
 constabit
 vlna huius panni?
 C. Constabit
 viginti stufferis.
 D. Quanti
 æstimas libram
 huius casei?

Flamen.

L. Tpont ghelt eenen stuyuer.

D. VVat ghelt den pot van desen vviijn?

L. Den pot ghelt drie stuyuers.

D. Hoe veel loofdy tstick?

L. Ick looft vijf guldens, met eenen vvoorde.

D. VVat sal ick gheuen daer voor?

maer en verloues my niet.

L. Neen ick seker, ick en salt v niet verlouen,

ick salt v segghen met eenen vvoorde.

ghy sulter af betalen seuenthien stuyuers

ende eenen haluen, ist dat v belieft.

D. Het is veel te vele.

L. Ten is seker: hoe veel

biedt ghy my?

biedt my vvat:

Ick en salt niet gheuen voor tghene

dat ghy my biedt,

biedt my vvat.

D. VVat soude ick daer op bieden?

Anglois.

K. The pound is coste a stuer.

D. What coste the quart of this wine?

K. The quart is coste three stuers.

D. How sell you the peere?

K. I sell it for five guildens/ at one woorde.

D. What shall I geue for this?

but set mee not to high a price.

K. No trulie/

I will not set you to high a price/

I will tell you at one woorde:

pee shall pay for it seuentene stuers

and a half/ if it please you.

D. It is much to much.

K. It is not trulie: how much

bid you mee?

bid mee somwhat:

I will not sell it for that

which you bid mee/

bid mee somwhat.

D. What should I bid therfore?

François.

C. La liure vaut un patar.
D. Que vaut le patar?
C. Le patar vaut trois pataris.
D. Combien faites vous la piece?
C. Je la fay cinq florins.
D. Que donneray je de cela?
C. Non certes, ie ne le vous surferay pas.
D. C'est beandont trop.
C. Non est certes: combien m'offrez vous?
D. Offrez moy quelque chose.
C. Ie ne le donneray pour ce que vous m'offrez.
D. Qu'offriroy je sur cela?

Latina.

C. Libra constat stufiero.
D. Quanti indicas cathari huius vini?
C. Cantharus valet tribus stufiris.
D. Quanti indicas hanc partem panni?
C. Indico quinque Caroleis, vt semel dicam.
D. Quanti meam hanc partem? sed ne pluris indices quam par est.
C. Nequaquam, non indicabo pluris a quo, dicam tibi semel, dabis septemdecim stufiros, & dimidium, si placet.
D. Nimium est.
C. Non profecto, quantum daturus es? aliquid offerro: neque enim addicam eo pretio quod offers, aliquid offeras.
D. Quid ego tibi offeram?

Flamen

ghy hebbet my
te veel gheloofte.
L. Ick en hebbe
maer ten is niet gheseyt,
dat ick niet
gheuen en sal
voor min
dan ick gheseyt hebbe:
segt my vvat ghyer
voor gheuen vyne.
D. Ick salder af gheuen
tvaelf stuyuers.
L. Voor dien prijs
ist niet te gheuen,
ghy biedt my verlies,
ghy biedt te luttel.
Ick hebs hier veel
die ick v gheuen sal
voor dien prijs,
maer ten is niet
so goet als dat:
ick salder v veel
laten sien,
die ick v gheuen sal
voor minderen prijs,
maer den minsten prijs
en is niet altoos
goet ghesocht:
ghy en meucht niet
bar doen,
dan te coopen
vvat goers:
al vvaerdy
mijn broeder,
so soude ic v niet connen

Anglois.

pou haue set it
at to high a price.
K. I haue not:
but it is not saide/
that I will not
sell it pou
for lesse
then I haue saides
tell mee what
will geue for it.
D. I will geue therfor
twelue stuyuers.
K. For that price
it is not to be solde/
pou proffer mee losse/
pou bid mee to litle:
I. haue som heere
that I will sell pou
for that price/
but it is not
so good as this:
I will well
let pou see of that/
which I will sell pou
for lesse price/
but the lowest price
is not alwayes
good to be sought:
pou can not
doo better/
then to buye
that which is good:
althoug pou were
my brother/
pet I could not

François.

vous me l'avez
map. / sut fait. non. D.
Et Non ay:
mais il n'est pas dit,
que ie ne
le donneray
pour moins
que ie n'ay dit
dites moy que vous
en donnerex.
D. I'en donneray
douze patars.
C. Pour ce pris
n'est il pas à bailler.
vous n'offrez point,
vous m'offrez trop peu.
I'en ay bien icy
que ie vous donneray
pour ce pris,
mais il n'est pas
si bon que celui là:
ie vous en
monstreray bien,
que ie vous donneray
à moindre pris,
mais le moindre pris
n'est pas tousiours
bon cerché:
vous ne pouvez
mieux faire,
que d'acheter
quelque chose de bon:
encore que fusses
mon frere,
sine vous sçavez ie

Latin.

pluris quàm par est
indicasti.
C. Nequaquam:
non est tamen decretum,
minoris non
addicturam
esse me,
quàm indicauerim:
dic mihi quid tandem
daturus es?
D. Dabo
duodecim stuferos.
C. Eo pretio
addicere non licet,
tu mihi damnum offers,
nimis exiguū pretiū offeris:
habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio,
sed non est
eiusdem bonitatis:
ostendam tibi
& aliud genus,
quod vendam
viliori pretio,
sed minus pretium
non semper est
vtile quærere:
nihil est
consultius,
quàm emere
aliquid boni:
si frater
sis meus,
quod melius demo,

Flamen

beter gheuen.
D. V Vildy mijn gelt heb-
L. Alsoo niet.
D. Ghy sult noch hebben
tve stuyuers.
ende eenen haluen.
L. Icken mach,
ick souder een verliesen.
D. Ick en mach
niet meer gheuen.
L. VVel,
God gheleyde vi
gaet elders besien.
oft ghy condt
beter coope coopen.
ghy en sullet
nergheens hebben
voor minderen prijs.
ick hebbe de macht
v te gheuen
also goeden coope
als een ander.
maer ick en vil
niet verliesen.
ick verlatet v
by na voor dien prijs.
dat my ghecoft heeft.
ick moet
vvar vvinnen,
ick en sit hier niet
om niet te vvinnen.
ick moeder afleuen.
ghy vveet vvel
dat alle dinck dier is.
d'een moes.

Anglois

geue you any better.
D. Will you haue any
K. Not so.
D. You shall haue yet
two stuiers.
and a half.
K. I can not/
I should loose thereby.
D. I can
geue no more.
K. Well/
God guide you.
goo looke se where else
if you can
bupe better cheape.
you shall haue it
nowhere
for lesse price.
I am able
to sell it you
as good cheape
as another/
but I will
not leese thereby.
I let you haue it
almost for that price
that it cost me.
I must
winn something.
I sit not heere
to winn nothing.
I must liue thereby.
you knowe well
that all thing is deere.
the one must

François.

donner ne me l'ait.
D. Voulez vous mon argent?
C. Pas ainsi.
D. Vous n'avez encore
deux patarts
et demy.
C. Je ne puis,
hyperdoy.
D. Je ne puis
donner plus.
C. Bien,
Dieu vous conduise
allez veoir ailleurs,
si vous pouvez
acheter meilleur marché.
vous ne l'avez
nulle part
à moindre pris,
j'ay la puissance
de vous donner
aussy bon marché
comme un autre,
mais je ne veux
pas perdre:
je le vous laisse
presque pour le pris
qu'il m'a cousté.
il me faut
gagner quelque chose,
je n'asiedz pas
pour rien gagner,
il m'en faut vivre:
vous sçavez bien
que toute chose est chere,
il faut

Latin.

non habeo.
D. Vis pecuniam meam?
C. Tantalum nolo.
D. Addam
duos stuferos
& dimidium.
C. Non possum,
damnosum esset.
D. Nec ego possum
plus dare.
C. Agedum,
valebis igitur,
vise alibi,
an possis
minori pretio emere:
nusquam
emes
minoris:
ego possum
tantulo
tibi vendere,
quantulo quisquam alijs,
sed nolo
damnum facere:
ego tibi propemodum
eodem pretio vendo
quo emi:
aliquid mihi
lucri faciendum est,
non hinc desidendum
vt nihil lucrifaciam,
victus mihi hinc quarita
scis
omniū rerū esse caritate,
aliud ex alio

Flamen.

dander volghen:
ist dat ghy
niet gheuen en vvilt
de vijftien stuyuers,
ick en can v niet
helpen,
ghy zijt te vroet.

D. Dat ben ick seker.

L. Men mach
aen v niet vvinnen:
dat een yeghelijck vvare
so vroet als ghy zijt,
ick soude vvcl moghen
mijnen vvinkel sluyten,
vvant ick en soude
tbroot niet vvinnen
dat ick eten soude.

D. Dat belieft
v te segghen.

L. Tis seker vvaer.

D. Nv hoort een vvoot.

L. VVel, segt.

D. Ick sal v noch gheuen
eenen stuyuer,
ende niet meer,
ick en mach niet
meer gheuen,
ick soude bekeuen zijn.

L. Dat vvaer
een cleyn sake,
ick soude oock
bekeuen zijn,
dat ickt min gaue:
lijdy

op eenen stuyuer na?

Anglois.

followe the other:
if that you
will not geue
the fyfteene stuiers/
I can not
healpe you/
you be to harde.

D. That I am indeede.

K. One can
winne nothing of you:
if all men were
so hard as you are/
I mought well
shut by my shop/
for I should
not winne te bread
that I should eate.

D. It is your pleasure
so to sape.

K. It is true indeede.

D. now heare one woo?

K. Well/sape on. (de.

D. I will yet geue you
one stuiuer/
and no more/
I can geue
no more/
I should be shent.

K. That were
a small matier/
I should also
be shent/
if I solde it for lesse:
are you
with in one stuiuer?

François.

Latin.

que l'un suive l'autre:
 si vous
 ne voulez donner
 les quinze patarts,
 ie ne vous puis
 ayder,
 vous estes trop chiche.
 D. Cela suis-je certes.
 C. On ne peut
 rien gagner à vous:
 si un chascun estoit
 aussi chiche que vous estes,
 ie pourroye bien
 fermer ma boutique,
 car ie ne gagneroye
 pas le pain
 que ie mangeroie.
 D. Cela vous plaît-il
 dire.
 C. Il est certes vray.
 D. Or escoutez une parolle.
 C. Bien dites.
 D. Je donneray encore
 un patart,
 & non plus,
 ie ne puis
 donner plus,
 ie seroye tencé.
 C. Ce seroit
 peu de cas,
 ie serois aussi
 rancée,
 si le donnoie pour moins:
 estes vous
 à un patart pres?

consequi necesse est:
 tu si
 nolis dare
 quindecim stuferos,
 nihil tibi amplius
 commodare possum,
 nimium parcus es.
 D. Id sum scilicet.
 C. Ex te nullum possum
 facere lucrum.
 si nulsquisque esset
 ita parcus ut tu,
 præstaret
 tabernam me claudere,
 vix enim
 lucrificerem panem
 quo victitem.
 D. Hæc ita tibi
 dicere libet.
 C. Sic res habet.
 D. Agè, ausculta paucis.
 C. Hic adsum, audiam.
 D. Addam etiam
 vnum stuferum,
 non amplius,
 plus dare
 non possum,
 obiurgarer enim.
 C. Quid tum
 postea,
 & ego
 obiurgarer,
 si minoris addicerem:
 vnus stuferus
 impedimento est?

Flamen.

tis schande,
 dat ghy my
 so langhe tempteert
 om eenen stuyuer:
 vvat mach v helpen
 eenen stuyuer oft tyvee?
 D. Ia! ghy segt vvel,
 eenen stuyuer hier
 ende elders
 eenen anderen,
 het zijn tyvee stuyuers:
 VVel,
 sal ick niet hebben?
 L. Om dien prijs niet.
 D. Adieu, ick gae.
 L. God gheleyde v.
 Nv coemt hier, nemet,
 ick en mach mijn hantgift
 niet ontsegghen,
 tis te goeden coop.
 D. Dat segt ghy,
 ick segghe dat te dier is,
 ghy hebt my bedroghen.
 L. Ick schelde v quijte,
 ist dat ghy zijt
 qualijck te vreden.
 D. Het vvaer my schande
 dat ick dat dede:
 houdt daer v ghelt,
 hoe veel moet ghi hebbe?
 L. Dat vveet ghy vvel,
 derthien ponden
 ende een half,
 ist so niet?
 D. VVel, houdt daer

Anglois.

it is shame
 that pou tempt
 mee so long
 for a stuyuer:
 what may help pou
 a stuyuer or two?
 D. Yea! pou say well/
 one stuyuer heere
 and in another place
 an other/
 that be two stuyuers:
 Well/
 shall I not haue it?
 K. Not for that price.
 D. Farwell then/ I go.
 K. God gude pou.
 Now/ so heere/ take it/
 I cannot refuse
 myne handsaile/
 it is good cheape.
 D. That saye pou/
 but I say it is to deere/
 pou haue begiled mee.
 K. I quit pou therof/
 if pou be
 euell content.
 D. It were my shame/
 if I bid that: (nye/
 holde there is your mo-
 hou much must iou haue
 K. that knowe pou wel
 thirteene poundes
 and a half/
 is it not so?
 D. Well/ holde theare/

François.

c'est honte.
 que vous me
 tentez si longuement
 pour un patari:
 que vous peulx ayder
 un patari ou deux?
 D. Voire! vous auez bien,
 icy un patari,
 & ailleurs
 un autre,
 ce sont deux pataris:
 Bien,
 ne l'auray-je pas?
 C. Non pour ce pris là.
 D. Or à Dieu, ie m'en vay.
 C. Dieu vous conduise.
 Or, venez ça, prenez le,
 ie ne puis resister
 mon estreinte,
 c'est trop bon marché.
 D. Vous le auez,
 ie dy que c'est trop cher,
 vous m'auex trompé.
 C. Ie vous quite,
 si vous estes
 mal content.
 D. Ce me seroit honte,
 si ie faisois cela:
 tenez là vostre argent,
 combien vous fault-il auoir?
 C. Vous le scauez bien,
 treize liures
 & demie.
 n'est il point ainsi?
 D. Bien, tenez là,

Latin.

turpe est,
 te tam diu
 me torquere
 vno stufero:
 quid tibi tantum prodest
 stuferus vn° aut alter? (cis
 D. Itane! pulchrè sane di-
 hic vnum si expendas stu-
 illic (stuferrum
 alterum,
 iam duo perierunt stuferi:
 Quid,
 tandem ne addictura es?
 C. Non eo pretio.
 D. Ab eo igitur, tu vale.
 C. Et tu itidem vale:
 heus, redi accipe,
 non possum recusare
 mercium primitias,
 nimis vile pretium est.
 D. Hoc tu dicis,
 ego percarum esse dico,
 tu me irretijsti.
 C. Ego te libero,
 si minus placet
 contractus.
 D. Vitio mihi daretur,
 si id faciam:
 hem, accipe pecuniam,
 quantum numerandū est:
 C. Hoc tu satis nosti,
 nempe tredecim libra
 & demidia,
 nonne?
 D. Agè, accipe,

Flamen.

gheeft my vveder
thien stuyuers.

L. Ick en hebbe
gheen paeyment:
voor hoe veel
gheefdy my dit?

D. Voor vier schellinghen
ende ses penninghen.

L. Voor dien prijs
en sal ick niet ontfanghen,
ten is so veel niet vveert.

D. Tis emmers,
vraghet.

L. Gheeft my
ander ghelt,
ick en soude dit
niet connen begheuen.

D. Ghy sult vvel,
ick doet v goet:
ist dat ghijt
niet vvt gegeuen en cont,
brenghet my vveder,
ick sal v gheuen
ander ghelt:

Houdt, daer is een ander.

L. Nu ben ick te vreden,
vvildijt

ghedraghen hebben?

ick salt v doen dragen.

Neemt dat ghy knecht
ende gaet met hem.

D. Ten is gheen en noot,
ick salt vvel draghen,
adieu vrouwe.

L. Grooten danck

Anglois.

geue mee againe
ten stuyers

K. I haue
no small mony:
for how much
geue mee pou this?

D. For foure shillinges
and six pence/

K. For that price I
will not receaue it/
it is not worth so much.

D. But it is/
aske it.

K. Geue mee
other mony/
I should not be able
to put out this.

D. You shall well/
I will make it good:
if so be that you
can not geue it out/
bring it mee againe/
and I will geue you
other monye:

holde/ther is another.

K. Now I am content/
will you

haue it carped?

I will let one carp it.
Take this you hope
and go with him.

D. It is no neede/ (self/
I will well carp it my
farwell mistris. (lie

K. I thake you hearte-

François.

rendez moy
dix patars.

C. Je n'ay point
de monnoye:
pour combien
me donnez vous cecy?

D. Pour quatre sols
et six deniers.

C. Pour ce pris là
ne le receuray-ie point,
il ne vaut pas tant.

D. Si fait,
demandez-le.

C. Donnez moy
d'autre argent,
ie ne scauroye
alouer cecy.

D. Si ferez bien,
ie le vous fay hon:

si vous
ne le pouuez alouer,
rapportez le moy,
ie vous donneray
d'autre argent:
tenez, en voila un autre.

C. Maintenant suis-ie content,
voulez vous

qu'on le vous pome?
ie le vous feray porter.

Prenez cela valet,
et allez avec luy.

D. Il n'est pas besoing,
ie le porteray bien,

à Dieu Dame.

C. Grand mercy

Latin.

redde mihi
decem stuferos.

C. Non habeo
argenteos:
quantum valet
hic nummus?

D. Quatuor solidos
& sex denarios.

C. Tanti estimatum
non accipiam,
neque enim tantum valet.

D. Certè tantum,
percontare.

C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere.

D. Facile poteris,
si tati nō est, ego præstabo:
si nequeas

expendere,
referas mihi,
reddam tibi
aliam pecuniam:
hem, aliū nummū accipe.

C. Iam satisfactum mihi
vis

hoc deferri? (dum.
ego tibi curabo deferen-

Heus puer, hoc accipe,
hunc comitare.

D. Nihil opus est,
ipse facile deferam,
vale matrona.

C. Habeo gratiam

Flamen

mijn vrient,
 als ghy te doene hebt
 van eenich dinck,
 coemt tot my,
 ick sal v gheuen
 goeden coop.
 D. VVel vrouwe,
 ick salt gheerne doen
 te Gode zijt beuolen.

Dat derde Capittel
 om een schult te
 heyschen.

Morgan,
 Gautier, Ferdinand

M. **G**oeden dach
 mijn vrient.
 G. Ende v oock.
 M. Ghy vveet vvel
 vvaerom dat ic hier come
 en doedy niet?
 G. Neen ick seker.
 M. Hoe!
 en vveet ghy niet
 vwie ick ben?
 en kent ghy my niet?
 G. Neen ick, vwie sijdy?
 M. Hebdy vergheten
 dat ghy laest hadt
 coopmanschap van my?
 G. Heris seker vvaer.
 M. VVel vvaaneer sal ick
 mijn ghele hebben?

Anglois

my frinde/
 when you haue neede
 of any thing
 com to mee/
 I will sell it you
 good cheape.
 D. Well maistris/
 I will doo it gladly
 I commit you to God.

The iii. Chap.
 for the demand
 debres.

Morgen,
 Gualter, Ferrand

M. **G**ood morrowe
 my frinde.
 G. And you also.
 M. You knowe well
 wherfore I com hether
 do you not?
 G. No trulie.
 M. How so!
 knowe you not
 who I am?
 do you not knowe mee?
 G. No/ who are you?
 M. Haue you so forgotten
 that you had lately
 marchandise of mee?
 G. It is so indeede.
 M. When/when shall I
 haue my monney?

François.

mon amy,
quand vous auez à faire
d'aucune besogne
venez à moy
ie vous feray
bon marché
D. Bien Madame,
ie le feray volontiers
à Dieu soyex commandée.

Le III. Chapitre,
pour demander vne
debte.

Morganus,
Gauthier, Ferrand.

M. **B**onjour
mon amy.
G. Espà vous amby.
M. Vous sçavez bien
pourquoy ie viens
ne faites vous pas
G. Non certes.
M. Comment
non sçavez vous point
qui ie suis?
ne me cognoissez vous pas?
G. Non, qui estes vous?
M. Auez vous oublié
que vous estes dernièrement
marchandise à moy?
G. Il est certainay.
M. Bien, grand d'aray ie
mon argent.

Latin.

amice,
si aliàs tibi opus erit
aliqua re,
redi ad me,
vendam tibi
quàm minimo.
D. Bene est Domine,
faciam libens.
Vale.

Caput tertium,
de appellandis
debitoribus.

Morganus,
Gauthier, Ferdinandus.

M. **S**alue
amice.
G. Salue tu quoque.
M. Scis
cur veniam ad te,
nonne?
G. Nonne profecto.
M. Quid!
nescis
qui sim:
non tu me nosti?
G. Non certè, quis es?
M. Oblitus es
tu nupèr emisse
aliquid è mercib⁹ nostris?
G. Ita est profecto.
M. Quando igitur accipias
à te pecuniam?

Flamen.

G. Ick en hebbe seker
 nu gheen ghelt,
 ick hebbe vut ghegheuen
 altgelt dat ick hadde,
 ghy moet noch hebben
 acht dagen patientie.
 M. Ick en mach niet
 langher beyden,
 ick vvil betaelt zijn,
 ick hebbe
 ghenoech ghebeyt:
 maect dat ick
 ghelt hebbe,
 oft ick sal
 v doen arresteren:
 oft gheeft my borghe.
 G. Hoe veel ist
 dat ick v schuldich ben?
 M. Dat vveet ghy vvel.
 G. Ick hebe
 seker vergheten:
 ick hebe gheschreuen,
 maer ic en vveet niet vvaer
 M. Ghy zijt my schuldich
 thien ponden
 vier schellinghen,
 ist niet vvaer?
 ist niet alsoo?
 G. Ick ghelooue seker
 dat also is.
 M. Ghy hadt my ghelooft
 ghelt te gheuen
 ouer twee maenden
 dat vveet ghy vvel,
 maer ghy en hebt

Anglois.

G. I haue suretie
 now no monye/
 I haue geuen out
 all the monye that I had
 pou must pear haue
 patience eight dayes.
 M. I can not tarre
 any longer/
 I will be payde/
 I haue
 tarped long enough:
 make shift that I may
 haue my mony/
 or I will
 cause you to be arrested:
 or geue mee a pledge.
 G. How much is it
 that I owe you?
 M. That knowe you
 G. I haue (well,
 suretie forgotten it/
 I haue writen it/
 but I ca not tell where.
 M. You owne mee
 ten poundes
 and four shillings/
 is it not true?
 is it not so?
 G. I beleue suretie
 that it is so.
 M. you did promise mee
 to geue mee mony
 twoo monethes ago/
 that knowe you well/
 but you haue

François.

G. Je n'ay certes
maintenant point d'argent,
j'ay baillé hors,
tout l'argent que j'auoye,
il vous faut encore auoir
huit iours patience.

M. Je ne puis
plus longuement attendre,
ie veux estre payé,

j'ay
assez attendu:
faites que
j'aye de l'argent,
ou ie vous
feray arrester:
ou baillez moy respondant.

G. Combien est-ce
que ie vous doy?

M. Vous le sçauex bien.

G. Je l'ay
certes oublié:

ie l'ay escrit,
mais ie ne sçay où.

M. Vous me deuex
dix liures

quatre soulz,
n'est il pas vray?
n'est il pas ainsi?

G. Je croy certes
qu'il est ainsi.

M. Vous m'auiez promis
de me donner argent

passé deux mois,
cela sçauex vous bien,
mais vous n'auex pas

Latin.

G. Nunc certè mihi
pecunia non est ad manū,
expendi
quicquid pecunię habebā;
expectandum tibi erit
etiam octo dies.

M. Non possum
diutius expectare,
volo mihi satisfieri,
satis iam
expectati:
facito vt
pecuniam habeam,
aut ego te
retinendum curabo:
aut fideiussorem dato.

G. Quantum est
quod tibi debeo?

M. Id satis ipse nosti.

G. Equidem
sum oblitus:
scripsi,
sed nescio vbi.

M. Debes mihi
decem libras
quatuor solidos,
nonne?
itāne se res habet?

G. Ita arbitror
rem habere.

M. Promiseras mihi
te daturum pecuniam
iam ante menses duos,
id tu scis ipse,
sed non fecisti

Flamen.

uyve belofte niet
ghehouden.

G. Het is vvel vvaer,
maer ick en hebbe gheen
ghelt connen crijghen,
vanden ghenen
die my schuldich zijn.

M. Daer mede
en hebbe ick niet te doen,
doet v betalen.

G. Ia! en als de lieden
gheenghelt en hebben,
vvat sal ick herliede doe?
ick moet vvel beyden
tot dat zijt hebben:

men behoort niet
so straf te zijn,
vvy behooren te hebben
medelijden
met malcanderen,
also God
ons beuolen heeft.

M. Het is vvel vvaer,
maer ick hebbe
langhe ghenoech gebeyt,
ick en mach niet
langher beyden,
vvant de ghene
die ick schuldich ben,
en vvillen oock niet
langher beyden:
ten vware dat,
ick soude vvel beyden.

G. Nv coemt met my,
ick sal v betalen,

Anglois.

not kept your
promise.

G. That is true so/
but I could not
gett any money/
of them
that owe mee.

M. Ther with
I haue nothing to do/
make them pay you.

G. yea! and whye te folke
haue no monye/
what should I do the?
I must be faine to tarry
vntill they haue it:

one ought not
to be so rigorous/
wee ought to haue
compassion
one with another/
as God

had commaunded vs.

M. That is true indeede/
but I haue (de/
tarryed long enough/
I can tarry
no lenger/
for they
to whom I owe/
will not also
tarry any lenger:
if that were not/
I wolde well tarry.

G. Now/ com with mee
I will pay you/

François.

tenue vostre promesse.

G. Il est bien vray,
mais ie n'ay sceu
recoiurer argent
de ceux
qui me doiuent.

M. De cela
n'ay-je que faire,
fantes vous payer.

G. Voire! Et quand les gens
n'ont point d'argent,
que leur feray-je?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent:

on ne doit
estre si rigoureux:
nous deuons auoir
compassion

l'un de l'autre,
comme Dieu
vous a commandé.

M. Il est bien vray,
mais j'ay
assez longuement attendu,
ie ne puis
attendre plus longuement,
car ceux

qui le doy-
ent veulent pas aussi
plus longuement attendre:

si ce n'estoit cela,
j'attendrois bien.

G. Ouy, venez avec moy,
ie vous payeray,

Latin.

mihi
promissum.

G. Verum tu quidē dicis,
sed non potui
pecuniam extorquere
ab ijs
qui mihi debent.

M. Hoc nihil
ad me,
tu cura tibi solui.

G. At! cū desit homini-
pecunia, (bus
quid illis faciam?
expectandum mihi est
donec habeant:

non ita nos
duros esse conuenit,
decer nos commoueri
miseratione

mutua,
vt Deus
nobis praecepit.

M. Verum tu quidē dicis,
sed ego
satis diu iam expectaui,
certē non possum
diutius expectare,
nam quibus ego

debeo,
nolunt
diutius expectare:
id ni esset,
equidem expectarem.

G. Agedum, veni mecum,
soluam tibi,

Flamen.

oft ick sal v
borghe gheuen.
M. VVel, gaen vvy,
ick bens te vreden:
vvel, vvat segdy?
G. Coemt hier mijn vriët,
desen man sal blijuen
borghe voor my.
M. Sal hy dat doen?
ist vvaet mijn vriend?
vvildy borghe blijuen
voor desen man.
F. Ia ick, hoe veel ist
dat hy v schuldich is?
M. Tis thien pont groot.
G. Hoe! ist so vele?
ten is so veel niet.
M. Tis emmers.
G. Ten is seker,
ick sal vvel svveeren
dat so veel niet en is.
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer
dan neghen pondt,
ghy hebbet my selue
nv terstont gheseyt.
M. Heb ick v gheseyt?
ick en hebbe.
G. Ghy hebt emmers.
M. VVel, also sy dan:
my dunck nochtans
dat het thien is,
maer ick ben te vreden,
na dat ghy segt
dat niet meer en is:

Anglois.

or I will geue you
a pledge.
M. Well/let vs go/
I am content:
well/what say you?
G. Co hether my frinde
this mann shall bide
suretie for mee.
M. Will hee doo that?
is it true my frind?
will you bide suretie
for this man?
F. Yea/ how much is it
that hee oweth you?
M. it is x. pounds flemish
G. How! is it so much?
it is not so much.
M. But it is.
G. It is not trulie/
I dare swear
that it is not so much.
M. How much is it the?
G. It is no more
then nine poundes/
you haue your self
tolde it mee euen now.
M. Haue I told you so?
I haue not.
G. you haue for all that
M. Well/ be it so then:
I thinke neuertheless
that it is ten/
but I am content/
seeing that you say
that it is no more:

François.

quie vous
bailleray pleige.

M. Bien allons,
i'en suis content:

bien, que dites vous?

G. Venez ça mon amy,
cest homme demeurera
pleige pour moy.

M. Fera il cela?
est il vray mon amy?

voulés vous demeurer pleige
pour cest homme cy?

F. Ouy, combien est-ce
qu'il vous doit?

M. C'est dix livres de gros.

G. Comment! est-ce autant?
ce n'est pas tant.

M. Si est.

G. Non est certes,
ie le iureray bien
que ce n'est pas tant.

M. Combien est-ce donc?

G. Ce n'est non plus
que neuf livres,
vous le m'avez mesme
tout maintenant dit.

M. Le vous ay-je dit?
non ay.

G. Si avez.

M. Bien, ainsi soit donc:
il me semble toutesfois
que c'est dix,
mais ie suis content,
puis que vous dites
que ce n'est non plus:

Latin.

aut dabo
fideiussorem.

M. Age eamus,
mihi placet:

Quid tu ais?

G. Heus, amice,
hicerit
fideiussor meus.

M. An istud factururus est?
verum ne dicit hic amice?
vis ne fideiubere
pro isto?

F. Etiam, quantum
tibi debet?

M. Decē libras flandricas.

G. Quic hoc! tātūne est?
non est tantum.

M. Certè est.

G. Non est profectò,
iureiurando affirmauero
non esse tantum.

M. Quantum igitur est?

G. Non plus
nouem libris,
id tu mihi ipse
iam modò dixisti.

M. Egōne tibi dixi?
non dixi.

G. Certè dixisti.

M. Sit ita sanè:
quamquam equidē puto
decem esse,
acquiesco tamen
tuis dictis,
& tantum esse credo:

Flamen.

vvaner sal ic betaelt zijn?
G. Binnen thien daghen,
M. Ick ben te vreden,
maer houdt v voort.
G. Dat sal ick doen,
sonder faute.
F. Indien dat hy
v niet en betaelt,
ick sal v betalen.
G. Ick bens te vrede: Adieu.
F. Adieu mijn vrient.

Dat vierde Capittel,

om te leeren maken
missiuen, voorvvaerden,
obligatien,
ende quitancien.

*Een missiue om te schryuen
aen eenighen vrient.*

Dat opschrift.

*Desen brief
lyghegeuen
mynen beminden vader
Peeter van Barlaimont,
woonende t Antwerpen
inde hoochstrate,
naest den gulden schilt.*

Seer eervveerdighe
ende vvel beminde vader,
ick ghebiede my
seer ootmoedelijck
in v goede gracie,
ende doock desghelijck

Anglois.

when shall I be paid?
G. Within ten dayes.
M. I am content/
but holde your worde.
G. That will I doo/
without faile.
F. If so be that hee
pay you not/
I will pay you. (well.
G. I am cōtēt: fare you
F. Fare well my friend.

The iiii. Chap.

for to learne to make
letters/ conuencions/
obligacions/
and quittances.

A letter to vwrite
to any frinde:

The superscription.

This letter
be geeuen
to my beloued father
Peter of Barlaimont,
dvyelling in Antwerp
in the high-streate,
next the goldē shilde.

Right worshipfull
and well beloued father
I recommend mee
right humbly
in your good grace/
and also in like maner

François

quand seray-je payé?

G. Dedieu salut.

M. Il a été convenu,

mais tenez vous en par là.

G. Cela fera-t-il,

vous faire.

F. En cas qu'il

ne vous paye,

je vous payeray.

G. Je suis content à Dieu.

F. A Dieu mon amy.

Le IIII. Chapitre,

pour apprendre à faire
missives, conventions,
obligations,
& quitances.

Vne missive pour escrire
à aucun amy.

La superscription.

Ceste lettre
soit donnée
à mon cher pere,
Pierre de Barleimont,
demeurant à Anvers
en la haute rue,
joignant l'escu d'or.

Treshonore

& bien aymé pere,
je me recommande
très humblement
à vostre bonne grace,
& aussi semblablement

Latin.

quando igitur mihi satisfas

G. Intra decē dies. (c'est)

M. Mihi placet,

sed serua promissa.

G. Ita faciam.

procul dubio.

F. Si hic

tibi non soluerit,

ego tibi soluam.

G. Placet vt dicis. Vale.

F. Vale amice.

Quartum Caput,

de ratione conscribendi

epistolas, litteras

obligatorias,

& apochas.

Forma scribendi epistolam

ad amicum.

Superscriptio.

Ad

charissimum

patrem meum

Petrum à Barleimont,

habitantem Antuerpia,

in excelsa platea,

proximum scutum aureum.

Venerande

& amantissime pater,

commendo me

quàm possum humillime

tuę beneuolentię

atque itidem

F

Flamen.

tot mijnder
seer beminde moeder.
Vveet dat ick ben
in goeden voorspoede,
God sy gheleoft:
maer vveet oock
lieue vader, dat ick heb
groote begheerte
te vveten
hoe dat met v is,
vvant ick hebbe v
gheschreuen
tvvee oft drie brieuen,
maer ick en hebbe noch
geen antvvoorde ontfan-
vvaer af ick ben (ghen,
seer vervvondert,
niet vvetende
hoe datter comen mach.
Daerom hebbe ick
groote sorghe voor v,
grootelijcx vreesende
dat eenighen teghenspoet
v aen ghecomen sy.
Ick bidde v dan
mijn lieue vader,
dat ghy my niet en vvilt
langher laten
in dese sorghe:
maer ick bidde v,
op alle de liefde
die ghy tot my hebt,
dat v belieue
my te schrijuen
van uven state,

Anglois.

to my
welbeloued mother.
Onderstand that I am
in good prosperitie/
God be praised:
but knowe also
deere fathery that I ha-
great desire
to knowe
how it is with you
for I haue
writen you
twoo or three letters/
but I haue not peat
receaued any answer/
wherat I
maruaile greatlie/
not knowing
how that may com.
Therfore haue I
great care for you/
greatlie fearing
that any misfortune
be happened to you.
I pray you then
my deere fathery/
that you will not
let mee any longer
be in this care:
but I pray you/
of all the loue (mee/
that you haue toward
that it will please you
to write vnto mee
of your estate.

François.

à ma
tresaymée mere.
Sachez que ie suis
en bonne prosperité,
Dieu en soit loué:
mais sachez aussi
cher pere, que i'ay
grand desir
de sçauoir
comment il vous est,
car ie vous ay
escrit
deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
reçeu nulle responce,
dont ie suis
fort esmeruillé,
non sachant
d'ou cela peut venir.
Pourtant ay- ie
grand soing de vous,
craignant grandement
qu'aucune aduersité
vous soit aduenue.
Ie vous prie donc
mon cher pere,
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais ie vous prie,
sur tout l'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat,

Latin.

charissimæ
meæ matri.
Certiorum te facio
me bellè valere,
Dei benignitate.
Sed hoc te scire velim
chare pater, me teneri
magno desiderio
cognoscendi
qui tecum agatur,
nam tibi
scripsi
semel atque iterum,
sed nondum
accepi responsum,
id quod
vehementer miror,
cum nesciam
quid in causa esse possit.
Quamobrem de vobis
vehementer sum sollicitus,
metuens
ne quid aduersi
vobis acciderit.
Precor te igitur,
amantissime pater,
ne me
diutius patiaris
esse sollicitum:
Sed oro te,
per amorem tuum
erga me,
vt velis me
per literas certiorè facere
de rebus tuis.

Flamen.

by den bréger van desen,
oft by den eersten
die ghy vinden sult.

Item vveet,
lieue vader,
dat ick hebbe
grootelijck van doene
drie oft vier guldenen,
om my te helpen
in mijnen noot:

ick bid v
dat ghijsse my
senden, vvilt

by den bréger van desen:
ende en vvilt niet meynē
dat ic mijn ghelt verteere
onnuttelijck,

vvant ick sal v
rekeninghē gheuen
van alle rghelt
dat ghy my hebt
ghesonden.

V sal oock belieuen,
by uvve goede gracie,
my te ghebieden
tot alle onse vrienden.

Anders niet
op desen tijt,
dan dat

God belieue
door zijn bermherticheyt
v altijt te gheuen
zijn goedertieren gratie.

By my Ian
van Barlaimont,

Anglois.

by the bringer of thes/
or by the first
that pou shall finde.

Farther vnderstan
deere father/
that I haue
great neede of
threē of foure guldens/
for to healepe mee
in my necessitie:

I pray pou
that pou will
send mee them

by the bringer of thes:
and do not thinke
that I spend my mony
onprofitable/
for I will

make pou accompt
of all the mony
that pou haue
sent mee.

May it please pou also/
of your good grace/
to recommend mee
to all our frindes.

Nothing els
at this time/
but that

God vouchsafe
through his mercede/
to geeue pou alwayes
his sauourable grace.

By mee John
of Barlaimont/

François.

par le porteur de ceste,
ou par le premier
que vous trouuerrez.
Item sachez
cher pere,
que i'ay
grandement à faire
de trois ou quatre florins,
pour m'en aider
en ma necessité:
ie vous prie
que me les
vueillez enuoyer
par le porteur de ceste:
et ne vueillez penser
que ie despens mon argent
inutilement,
car ie vous
donneray compte
de tout l'argent
que m'auex
enuoyé.
Il vous plaira ausy
de vostre bonne grace,
me recommander
à tous v^{ost}res amis.
Non autre
pour le present,
sinon
qu'à Dieu plaise
par sa misericorde,
vous tousiours donner
sa benigne grace.
Par moy lean
de Barleimont,

Latin.

per hunc tabellarium,
aut quemcumque altum
primum reperias.
Scire te velim
& illud mi pater,
multum
mihi opus esse
trib⁹ aut quatuor caroleis,
ad res
mihi necessarias:
quos te oro
vt mittere
mihi velis
per hunc tabellarium;
ne verò existimes, quæ so
me expendere pecuniam
inutiliter, (meam
reddam enim tibi
rationem
expensorum omnium,
quæ mihi
misisti.
Præterea tuā humanitatē
oro, vt me
commendes
omnibus amicis nostris.
Nihil est aliud
quod præterea scribam,
quàm quod precor
Deum Opt. Max.
vt te per suam clemētiā
semper incolumem
conseruet.
Ioannes
à Barleimont,
F iij

Flamen.

uvven ootmoedigē sone,
vvoorende te Brugghe,
op de merct
inde Croone.
Den eersten dach Mey,
int iaer
ons Heeren
duysent, vijf hondert
vijf en tseuentich,
altijt bereyt
tot uvven dienste.

Antvvoorde.

Mijn lieue sone
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dach Mey
uvven brief,
gheschreuen den eersten
vander voorseyder:
by den vvelcken
ick hebbe verstaen,
dat ghy ghesont zijt,
dat vvelcke
my behagelijck is,
ende dat ghy hebt
groote begheerte
te vveten
hoet met ons is.
Oock dat ghy my
ghesonden hebt
tvvee oft drie brieuen:
maer vveet sekerlijck,
dat ick gheen andere
en heb ontfanghen,

Anglois.

pour humble sonne/
dwelling at Bruges/
on the market
at the Crowne.
The first dape of Maye
in the peare
of our Lorde (byed
a thousand / siue hun-
seuentie and siue/
alwapes redie
to doo pou seruice.

Answer.

My beloued sonne
I haue receaued
the tenth day of Maye
pou letters/
writen the first
of the foersaide:
by the which
I vnderstand/
that pou be in health/
the which
pleaseth mee very well/
and that pou haue
great desire
to knowe
how it is with vs.
Also that pou haue
sent mee
twoo or thre letters:
but vnderstand for certē
that I haue
receaued none other/

François.

vostre humble filz,
demeurant à Bruges,
sur le marché
à la Couronne,
Le premier iour de May,
en l'année
de nostre Seigneur,
mille cinq cens
septante & cinq,
tousiours prest
à vostre seruice.

Responce.

Mon cher filz,
i'ay receu
le dixiesme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudir:
par laquelle
i'ay entendu
que vous estes sain,
ce que
m'est agreable,
& que vous auez
grand desir
de sçauoir
comment il nous est.
Aussy que vous
m'auex enuoie
deux ou trois lettres:
mais sachez certes,
que ie n'ay
nulles autres reço,

Latin.

filius tuus amantissimus,
habitans Brugis
in foro,
ad insigne Coronæ.
Primo die May,
Anno
Domini nostri
millesimo, quingentesimo,
septuagesimo quinto,
tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo die May
literas tuas,
datas primo die
eiusdem mensis,
ex quibus
cognoui
te bene valere,
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere
scire velle
vt sese res habeant nostræ.
tum etiam
te misisse mihi
binas aut ternas literas:
Sed id certò scias velim,
me
nullas alias accepisse,

Flamen.

dan desen lesten.
Ick soude v hebben
diecvijs gheschreuen,
maer ick en hebbe
gheen boden gheuonden
om de brieuen te senden
ende oock,
ick en heb niet ghehadt
nootsakelijcke dinghen
om v te schrijuen.

Aengaende
van onsen state,
vvy zijn al ghesont.
God sy gheloof.

V moeder
heeft sieck ghevveest
twee oft drie daghen,
maer sy is nu
al ghenesen,
God danck.
Ick sende v
met desen bode
vier goude guldenen,
maer vvacht v vvvel
die te verteeren
onnuttelijck,
het vvare
qualijck ghedaen,
vvant ick hebse gevonnē
met grooten arbeyt,
inden svveete
mijns lichaems.
Doet alijt vvvel,
ende zijt neerstich:
ende bouen alle dinck,

Anglois.

but this last.
I wolde haue writen
often vnto you/
but I haue not
found any messengers
for to send the letters:
and also/
I haue not had
needfull matiers
to write to you.
As touching
our state/
wee be all in health/
God be praised.
Your mother
hath ben sick
two or three dayes/
but shee is now
whole againe/
God be thanked.
I send you
by this messenger
foure golde guldens/
but take good heede
that you spend then not
vnprofitable/
that should
be euell done/
for I haue worne them
with great labour/
in the sweate
of my bodye.
Doo alwayes well/
and be diligent:
and aboue all thinge

François.

que ceste dernière.
Je vous eusse
souuent escrit,
mais ie n'ay trouué
nuls messagers
pour enuoyer les lettres:
et aussy
ie n'ay eu
choses nécessaires
pour vous escrire.
Touchant
de nostre estat,
nous sommes tout en santé,
Dieu soit loué.
Vostre mere
a esté malade
deux ou trois iours,
mais elle est maintenant
toute guarie,
graces à Dieu.
Je vous enuoye
par ce messenger
quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les despendre
inutilement,
ce seroit
mal fait,
car ie les ay gaigné
à grand travail,
en la sueur
de mon corps.
Faites tousiours bien,
et soyez diligent,
et sur toute chose,

Latin.

præter has.
Fueram ad te
sæpius scripturus,
sed inuenire tabellarium
non potui,
cui darem literas:
tum etiam
nihil erat
quod necesse esset
ad te perscribere.
Quod ad res nostras
attinet,
valemus omnes.
Dei benignitate:
Mater tua
laborauit morbo
duos aut tres dies,
sed ea nunc
conualuit,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium
quatuor aureos caroleos,
tu vide
ne expendas
inutiliter,
quod sanè
turpe fuerit,
cum ego id magnis
laboribus comparauerim
& sudoribus
meis.
Fac semper honestè viuas
& sis frugi & studiosus.
Præcipue verò

Flamen.
vvacht v vvel
van quaet gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redelijcken vvel,
maer ghy en doet niet,
ten sy
dat ghy perseuereert,
Niet meer,
te Gode beuele ick v.

Een voorvvaerde van huyshueringhe.

Ick Ian van Barlaimont,
kenne ende belijde
verhuert te hebben
Peeter Marschalck,
een huys
gheleghen t' Antvverpen
op de merct,
gheheeten den Hase,
met een pletse,
ende een borneput,
den termijn
van ses iaren,
ingaende te Kersmisse
naestcomende,
int iaer
vijf en tseuentich,
om thien pont,
ende thien schellinghen
Brabants t'siaers:
te betalen
alle halue iaren
vijf pont

Anglois.
take you good heede
of euell companie.
You haue begon
resonable well/
but it profiteth not.
except
that you perseuer.
No more/
I commit you to God.

A Contract of hyring a House.

I John Barlaimont/
do acknowledg and cō-
to haue lethyred (fesse
to Peter Marshall/
an howse
lyng in Antwerp
vpon the market/
called the Hare/
with a parde/
and a well/
for the terme
of six peares
entring at Christmas
next comming/
in the peare
fiue and seuentie/
for ten poundes/
and ten shillings
Brabāds/ by the peare
to be payde
euery half peare
fiue poundes

François.

gardez vous bien
de mauvaise compagnie.
Vous avez commencé
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
sice n'est
que vous perseueriez.
Non plus,
à Dieu vous recommande.

Vne Conuention de louage de maison.

Je Jean de Barlaimont,
cognoy & confesse
d'auoir loué
à Pierre Marechal,
une maison
située à Anuers
sur le marché,
nommée le Lieure,
avec un court
& un puits,
le terme
de six ans,
entrant à Noël
prochain venant,
en l'an
septante & cinq,
pour dix liures
& dix soulz
de Brabant, par an
à payer
chascun demy an
cinq liures

Latine.

prudenter caue
improborum consortiū.
Capisti
non male,
sed nihil hoc profuerit,
nisi
tu perseueres.
Nihil aliud hoc tempore.
Vale.

Formula pactionis locationis edium.

Ego Ioānes à Barlaimont,
testor
mē locasse
Petro Marechalco,
domum
Antuerpiæ
in foro sitam
ad insigne leporis,
cum area,
& puteo,
in
sex annos,
quorum initium ducetur
à Natali Christi proximo,
anni
septuagesimi quinti,
decem libris
& decem solidis
Brabāticis, in singulos an-
sed soluentur (nos)
senis mensibus
quinque librae

ende vijf schellinghen,
by conditie
hier inne ondersproken,
dat elck van ons beyden:
sal moeten ontflegghen
int eynde
vande ses iaren
een half iaer te voren,
sonder eenich bedroch.

**Een obligatie
by payementen.**

Ick Ian van Barlaumont,
vvoorende t'Antwerpen,
kenne ende belijde
schuldich te zijn
Hercules Marichalc,
coopman
vvoorende te Velaine,
oft den bringer van desen,
de somme
van dertich ponden,
thien schellinghen
ende ses penninghen,
Vlaemsehe munte.
Ende dar, van vijf
Engelsche lakenen
die ick ghecocht hebbe,
ende ontfangen van hem:
vanden veelcken lakenen
ick holde my
wel te vreden.
Daerom beloue ick
hem te betalen.

and siue Shillings/
by on the condition
heerin deuised/
that each of vs thoo/
shall be bound to geue
al the end (warning
of the six peares/
an half peare before/
Without any fraude.

**An obligation
for payementes.**

I John of Barlaimot/
dwelling in Antwerp/
acknowledg an confesse
to owe
to Hercules Marshall/
marchant
dwelling at Velaine/
or to the bringer of this
the somme
of thirtie poundes/
ten shillings
and six pence
of Flemish mony.
And that for siue
English clothes/
that I haue bought/
and receaued of him:
for which clothes
I holde mee
well contented.
Therefore I promise
to paye to him/

Frangois.

Et cinq soulz,
à condition
icy deuisee,
que chascun de nous deux
sera tenu renoncer
à la fin
de six ans
ou demy an deuant,
sans aucune fraude.

Vne obligation par payements.

Le Jean de Barlaimont,
demeurant à Anuers,
cognoy & confesse
deuoir

à Hercules Marechal,
marchant

demeurant à Velaine,
ou au porteur de ceste,
la somme

de trente liures,

dix soulz

Et six deniers,

monnoye de Flandres.

Et ce, de cinq

draps d'Angleterre,

que i'ay achete

Et receu de luy:

desquels draps

ie me tien

bien content.

Pourtant prometx-ie

de luy payer

Latin.

& totidem solidi,
idque hac
conditione,
vt vterlibet nostrum
renuntiet alteri contractu
sub finem
sexennij
sex ante mensibus, (cluse
omni fraude ac dolo ex-

De Solutione

in plures dies cadente.

Ego Ioannes à Barlaimont,
habitans Antuerpiæ,
testor & profiteor
me debere

Herculi Marechalco,
mercatori

habitanti Velanæ,

vel cuicunq; chirographū

summam. (hoc afferenti,

triginta librarum

& decem solidorum

& sex nummorum,

monetæ Flandricæ.

Idque, ratione quinque

pannorum Anglicorum,

quos emi,

& accepi ab eo:

qui

& placent

mihi,

Quamobrem promitto

me ei solitulum,

Flamen.

de voorseyde somme,
oft den brengher
van desen,
in drie paeymen:
te vverten,
thien ponden, in de
Sinxen merct
van Antwerpen
naestcomende:
noch thien pont
te Bamismerct:
ende de reste
inde coude merct
van Bergen na volgende.
In sekerheit der vvaerheit
hebbe ick hier, &c.

Quitancie.

Ick Ian Blanckaert,
vvoonende te Brugghe,
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Ian de groote,
vvoonede t' Antwerpen,
de somme
van thien guldenen,
van twintich stuvers
tstuck,
die ick hem
gheleent hadde,
vvaer af ick hebbe
de obligatie verloren,
de vvelcke vvas
vanden thiensten dach

Anglois.

the foresaide somme/
or to the bringer
of this/
at threepaymentes:
to wit/
ten poundes/at the
Whitson saye
of Anwerp/
next comming:
then ten poundes
at the Baumas saye:
and the rest
at the colde saye
of Berge next following
In witness of the truth
I haue heere/etc.

A Quittance.

I John Blankard/
dwelling at Bruges/
acknowledg and cōfesse
to haue receaued
of John the great/
dwelling in Anwerp/
the somme
of ten guldens/
of twentie stuvers
the peere/
the which I
had lend him/
of the which I haue
lost the obligacion/
the which was dated
the thenth dape

François.

ladite somme,
ou au porteur
de ceste,
en trois payemens:
à ſçauoir,
dix liures, à la
foire de la Pentecouſte
d'Anuers,
prochainement venante:
encore dix liures
à la foire de ſaint Baun:
et la reſte
à la foire froide
de Bergues enſuiuant.
En certification de verité,
cy-ie icy, &c.

Quitance.

Le Iean Blancart,
demeurant à Bruges,
cognoy & confeſſe
auoir receu
de Iean le grand,
demeurant à Anuers,
la ſomme
de dix florins,
à vingt patars
la piece,
que ie luy
auoye preſté,
de quoy i'ay
perdu l'obligation,
laquelle eſtoit
du dixieſme iour

Latin.

superiorem ſummam,
vel cuiunque
hoc adferenti,
tribus ſolutionis diebus:
Nempe
decem libras nundinis
Pentecoſtalibus
Antuerpianis
proximis:
Decem item libras
nundinis Remigialibus.
Reliquas
nundinis hybernis
Bergensibus ſequentibus.
Id, quo certius conſtet,
ſubſcripſi, &c.

Chirograp. mutui ſoluti.

Ego Ioannes Candidus,
habitans Brugis,
teſtor
me accepiffe
à Ioanne Magno,
habitante Antuerpia,
ſummam
decem florenorum,
quorum ſinguli valent
ſtuferos viginti,
quos ego ei
dedi mutuos,
cuius quidem mutui
chirographum perdidi,
ſcriptum
decimo die

Flamen.

van April, int iaer
vijf en tseuentich:
van vvelcke somme
ende vā alle ander schult,
die hy my
schuldich gheveest heeft
tot nv toe,
ick houde my
vvel vergolden,
ende schelde hē quijte vā
In kennisse
mijns hanteeckens
hier onder gheset.

Tghetal.

Een, tvvee, drie, viere,
vijue, sesse,
seuen, achte,
neghen, thien, elue,
tvvaelf, derthiene,
veertien, vijftien,
sestien, seuentien,
achtien, neghentien,
Tvvintich,
eenentvvintich,
tvvee en tvvintich,
drie en tvvintich,
Dertich, veertich,
vijftich, tsestich,
tseuentich, tachtentich,
tneghentich, Hondert,
Duy sent, thien duy sent,
hondert duy sent,
Millioen.

Anglois.

of April/in the peare
fiue and seuentie:
of which somme
and of all other debt/
which hee hath
owed mee
vntill now/
I holde mee
well recompensed/
and acquit him of it all:
In witness
of my signe manuall
heere vnder set.

The Numbers.

One/twoo/three/foure/
fiue/six/
seuen/eight/
nynne/ten/eleuen/
twelue/thirteene/
fourteene/fifteene/
sixteene/seuenteene/
eighteene/nyneteene/
Twentie/
one and twentie/
twoo and twentie/
three and twentie/
Thirtie/fortie/
fiftie/sixtie/
seuentie/eightie/
nynentie/a hundred/
a thousand/ tē thousand/
a hundred thousand/
a Million.

François.

*Le Avril, en l'an
septante & cinq
de laquelle somme,
& de toute autre dette,
qu'il m'a
esté redenable
iusques à maintenant,
je me tien
bien recompense
& le quite de tout:
En cognoissance
de mon signe manuel
icy dessous mis.*

Le Nombre.

*Vn, deux, trois, quatre,
cinq, six,
sept, huit,
neux, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dixsept,
dixhuit, dixneuf,
Vingt,
vingt & un,
vingt & deux,
vingt & trois,
Trente, quarante,
cinquante, soixante,
septante, huytante,
nonante, cent,
Mille, dix mille,
cent mille,
Million.*

Latins.

*Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia
quæ
debit,
ad hunc vsque diem,
accepisse
non agnosco,
eumq; ab omnibus libero;
Id quo sit testatius,
subscripta est
manus meæ nota.*

De Numeris.

*Vnus, duo, tres, quatuor,
quinque, sex,
septem, octo,
nouem, decem, vndecim,
duodecim, tredecim,
quatuordecim, quindecim,
sexdecim, septendecim,
decē & octo, decē & nouē,
Viginti,
viginti vnum,
viginti duo,
viginti tria:
Triginta, quadraginta,
quingenta, sexaginta,
septuaginta, octoginta,
nonaginta, Centum,
Mille, decem millia,
centum millia,
decies centena millia.*

Flamen.

De daghen
vander vveke,

Sondach,
Maendach,
Dijnsdach,
VVoonfdach,
Donderdach,
Vrijdach,
Saterdach.
Een vveke,
eenen dach,
acht daghen,
vijfthien daghen,
een maent,
een iaer,
een half iaer,
eenen termijn.

Anglois.

The dapes
of the weke.

Sundape/
Munday/
Tewesday/
Wensday/
Thursday/
Fryday/
Saterday.
A weeke/
a dape/
eight dapes/
fifteene dapes/
a moneth/
a peare/
an half peare/
a terme.

F I N I S.

François.

Latin.

Les iours
de la semaine.

De diebus.
hebdomadis.

Dimenche,
Lundy,
Mardy,
Merquedy,
leudy,
Vendredy,
Samedy.
Vne semaine,
un iour,
huit iours,
quinze iours,
un mois,
un an,
un demy an,
un terme.

Dies Dominicus,
Dies Lunaris.
Dies Martius,
Dies Mercurialis,
Dies Iouis,
Dies Veneris,
Sabbatum,
Hebdomas,
Vnus dies,
octo dies,
quindecim dies,
Mensis,
Annus,
dimidiatus annus,
Dies solutionis.

F I N I S.